

## مساهمة المستشرقين الألمان في دراسة المخطوطات باللغة العربية وضبطها ونشرها، وتأليفهم المساند بهذه اللغة حتى نهاية القرن التاسع عشر الميلادي

فؤاد حمد رزق فرسوي

قسم علوم المكتبات والمعلومات، جامعة الملك سعود،

الرياض، المملكة العربية السعودية

(قدم للنشر في ١٤٢٧/٩/٤هـ، وقبل للنشر في ١٤٢٧/١٠/٢٤هـ)

**ملخص البحث.** كان للمستشرقين الألمان مساهمة نشطة في دراسة المخطوطات العربية (التراث العربي المخطوط)، وحصرها، ونشرها، إلى جانب التأليف المساند لدراستها في لغة هذه المخطوطات بعينها؛ وتتناول الدراسة هذه المساهمة بالتحليل والوصف باستخدام القياس المعلوماتي لبياناتها؛ ويستدعي إجراء هذا القياس حصر الأعمال المدروسة، وتسجيل بياناتها البليوغرافية في قائمة تجريبية؛ وقد أعدت هذه القائمة بالرجوع للمصادر المباشرة المتاحة، وللمصادر غير المباشرة التي تشمل القوائم (البليوغرافيات) والفهارس والبحوث البليوغرافية وسواها، مما صدر بالعربية والإنجليزية والفرنسية. ودرست الخصائص الكمية والتاريخية (الزمنية) والجغرافية لنشر الأعمال المدروسة وخصائصها واتجاهاتها الموضوعية، والوعائية (الشكلية)، واللغوية؛ كما درست ضروب التأليف كالإعداد والتحقيق والترجمة والإنتاجية الفكرية، والتعاون في دراسة الأعمال المبحوثة ونشرها. وتلا ذلك بيان لنتائج دراسة الأعمال المبحوثة.

وقد وُثقت مصادر الحصر قبل القائمة التجريبية لإتاحة استفادة الباحثين المعنيين منها.

### الكلمات الدالة في البحث:

ألمانيا، الألمانية، التأليف، التراث العربي الإسلامي، التحشية والتعليق، الترجمة، التركية، تصنيف ديوي العشري، الجمع والتحرير، الضبط الببليوغرافي، الفارسية، الفرنسية، الفهارس، القائمة التجريبية، القوائم (الببليوغرافية)، قوائم رؤوس الموضوعات، القياس المعلوماتي، الكتب، اللاتينية، المخطوطات العربية الإسلامية، المراجعة والتصحيح، المستشرقون الألمان، المصادر غير المباشرة للضبط الببليوغرافي، المصادر المباشرة للضبط الببليوغرافي، المعاجم، المعجمة.

### مقدمة

تتناول المقدمة الجوانب التالية للبحث:

#### موضوع البحث وأهميته

أثارت النهضة الأوربية وانتشار الطباعة بالحروف المتحركة من ألمانيا إلى سائر أقطار أوروبا والعالم منذ منتصف القرن الخامس عشر الميلادي، وتزايد المعاهد والجامعات، والاحتكاك بالشرق بالاهتمام بجغرافيته وتاريخه ومجتمعاته ولغاته وتراثه المخطوط...؛ ومن بين الدول الأوربية التي جسد مستشرقوها هذا الاهتمام في مساهمتهم الثرية العديدة ألمانيا.

من حيث التغطية الجغرافية للدراسة، فإنها تشمل الكتب المدروسة الصادرة في مختلف مدن ألمانيا؛ لذلك فإنها تستثني ما طبعه ونشره المستشرقون الألمان من كتب التراث العربي خارج ألمانيا، مثل: كتاب العصا لأسامة بن مرشد بن منقذ، وذكر أنه ألفه على نمط كتاب مفقود حول العصا، وما قالته العرب فيها، ونشره المستشرق الألماني هارتويج درنبورج، مع مجموعة نصوص شعرية ونثرية مختارة، كتبها المؤلف، أو كتبت عنه؛ وطبع الكتاب في باريس سنة ١٨٩٣ في ١٤٩ صفحة، بمقاس ٢٨x١٨سم، باللغتين

العربية والفرنسية، وكانت نصوصه مشكولة وهوامشه واسعة، وطبع على ورق جيد<sup>(١)</sup>. وقد عثر على أول كتاب عربي مطبوع في ألمانيا في النصف الثاني من القرن السادس عشر؛ ولهذا امتدت التغطية الزمنية لهذه الدراسة عابرة أربعة قرون من عمر الزمان، من النصف الثاني للقرن السادس عشر إلى نهاية القرن التاسع عشر للميلاد، لأن الأعمال الحديثة المنشورة في القرن العشرين قد لاقت العناية بمحصرها ودراستها. وقسمت الحقبة المدروسة إلى ثلاث عشرة فترة، تمتد كل منها لتستوعب ربع قرن لغاية عملية، وهي يسر التعامل مع تحليل بيانات الدراسة وتحديد اتجاهاتها وعلاقتها عبر الفترات المحددة.

ومن ناحية معرفية فإن التغطية الموضوعية للأعمال المدروسة ستشمل في إطارها كافة مجالات المعرفة لهذه الأعمال، واستخدم الباحث في تحليلها التقسيم الموضوعي الأساس لحقول المعرفة في تصنيف ديوي العشري لانتشار استخدامه في المكتبات السعودية والعربية وغيرها، مع تفريع في بعض المجالات الموضوعية للأهمية كما في الدين، والعلوم الاجتماعية والتاريخ. ويشمل التحليل الجانب الوعائي (الشكلي) للأعمال المدروسة، مع الأخذ في الحسبان للخصوصية الوعائية للتراث العربي المخطوط، كما سيبدو بجلاء في موقعه. ولما كان اهتمام المستشرقين الألمان يتجاوز الأعمال المدروسة باللغة العربية إلى الأعمال ذات العلاقة كالأعمال ثنائية اللغة، أي بالعربية ولغة أخرى، إضافةً إلى الأعمال متعددة اللغات، أي بالعربية ولغتين أخريين أو أكثر، خاصة ما اتصل منها بمعجم المفردات اللغوية العربية والثنائية ومتعددة اللغات، فإن التغطية اللغوية للأعمال المدروسة تتطرق مثلاً إلى الأعمال باللغة العربية واللغات الشرقية الأخرى، كالتركية، والفارسية، كذلك باللغة العربية واللغات الغربية كاللاتينية والألمانية والفرنسية

(١) الصوينع، علي بن سليمان، الكتب العربية النادرة، (الرياض: مكتبة الملك فهد الوطنية،

والسويدية. وتتباين صور المساهمة الفكرية للمستشرقين الألمان، لذلك فإنه سيخضع لتحليل ضروب التأليف أو المساهمة الفكرية المختلفة، كالتقديم، والتحقيق، والشرح، والمراجعة والتصحيح وسواها.

وينهمك أكثرية المستشرقين، بما فيهم المستشرقون الألمان في دراسة التراث العربي المخطوط والتأليف المساند لها بالعربية، أو بالعربية ولغة أخرى أو أكثر، لذلك سيتم تحليل التغطية اللغوية للأعمال المدروسة، بغض النظر عن حجم مادتها النصية باللغة العربية. وسيدرس التعاون بين المستشرقين الألمان المبحوثين لاستكشاف مدها.

هناك عطاء فكري ثرّ للمستشرقين الألمان من أمثال هامر، و وستفيلد، و وايت، و باولوس، و شولتز، و كوزجارتن، و مولر، و فرايتاج، و وروديجر، و فليشر، و فلوجل، ورايسكة، و سورنسن، و شنورر، و زنكر، و وفولرز، و ديتز، و أرنولد، و فيلمار و غيرهم، بحيث شمل دراستهم المخطوطات العربية، بالإضافة إلى وضعهم للأدوات المساعدة في دراسة المخطوطات العربية مثل كتب اللغة العربية و قراءتها و قواعدها و مفرداتها و معانيها و مقابلاتها من اللغات الشرقية و الغربية، و الكتب عن جغرافية البلاد العربية و مجتمعاتها، بما يعين على دراستها في أطرها اللغوية و الجغرافية و الاجتماعية؛ كما شملت أدواتهم المساعدة لدراسة المخطوطات العربية أعمالهم التي رمت إلى الضبط الوعائي (البليوغرافي) إما بالحرص لهذه المخطوطات و التعريف بها و بما طبع منها و بمقارها الاقتنائية و بسير مؤلفيها، أو بالتكشيف لعيون الكتب العربية؛ و هي أعمال قيمتها المعلوماتية و البحثية عظيمة باقية ما تعاقب الحدثان؛ لذلك لم يفوت حصرها و النظر فيها؛ و من أمثلتها:

أولاً: منتجات عربية للمطالعة [مأخوذة من نوادر الأخبار للمقري الأنباري] أعدها فرايتاج.

ثانياً: القواعد العربية لفولرز.

ثالثاً: القاموس التركي - العربي - الفارسي لزنكر.

رابعاً: قاموس عربي - لاتيني لفرايتاج.

خامساً: نجوم الفرقان في أطراف القرآن لفلوجل.

وعلى ضوء التوضيحات آنفة الذكر تحدد الموضوع المبحوث في نطاقات التغطية

المبينة في الفقرات السابقة ليشمل دراسة المستشرقين الألمان للمخطوطات باللغة العربية وضبطها ونشرها، ومؤلفاتهم المساندة بهذه اللغة.

وتبرز أهمية الموضوع المبحوث في النظر في الجوانب التالية:

١- عناية المستشرقين الألمان بدراسة المخطوطات العربية من مختلف النواحي:

تحقيقاً وشرحاً وتقديماً...

٢- الضبط البليوغرافي للمخطوطات العربية، خاصة من خلال أعمال الحصر

النسقي، والتكشيف.

٣- نشر المخطوطات العربية، و بالتالي إخراجها من حيز الصمت و الاندثار،

والكشف عن ركاز محتوياتها و قيمتها العلمية، و إتاحة المجال الفسيح للاطلاع عليها.

٤- التعريف بحركة التأليف للكتب بالعربية المساندة لدراسة المخطوطات العربية

من جانب المستشرقين الألمان، خاصة كتب المطالعة و القواعد العربية، و المعاجم الثنائية

بالعربية و لغة أخرى، أو المعاجم متعددة اللغات بالعربية و لغتين أخريين أو أكثر.

٥- بيان خصائص مساهمة المستشرقين الألمان سابقة الذكر و اتجاهاتها.

٦- توثيق الأعمال المدرسة المنشورة في ألمانيا حتى نهاية القرن التاسع عشر

للميلاد، و مصادر حصرها لفائدة المكتبات و البليوغرافيين و الباحثين.

### أهداف البحث

على ضوء ما سبق فإن البحث قد استهدف الكشف عما يلي :

أولاً: الخصائص الكمية والتاريخية للأعمال المدروسة.

ثانياً: التوزيع الجغرافي للأعمال المدروسة.

ثالثاً: الخصائص والاتجاهات الموضوعية للأعمال المدروسة.

رابعاً: الخصائص والاتجاهات الوعائية (الشكلية) للأعمال المدروسة.

خامساً: الخصائص والاتجاهات اللغوية للأعمال المدروسة.

سادساً: ضروب التأليف (المساهمات الفكرية) في الأعمال المدروسة واتجاهاته.

سابعاً: مدى التعاون واتجاهاته في إنتاج الأعمال المدروسة.

ثامناً: بيان معدلات الإنتاجية الفكرية للمستشرقين الألمان.

تاسعاً: التعريف بالأعمال المدروسة ومصادر حصرها لما فيه من فائدة مرجوة للباحثين المعنيين، وللمكتبات المعنية.

ترتيباً على ما سبق فإن الفقرات التالية للبحث ستشمل ما يلي :

١- تحليل خصائص المساهمة الفكرية للمستشرقين الألمان، وتغطي هذه الخصائص ما يلي :

أ) الخصائص الكمية والتاريخية للأعمال المدروسة.

ب) التوزيع الجغرافي للأعمال المدروسة.

ج) الخصائص والاتجاهات الموضوعية للأعمال المدروسة.

د) الخصائص والاتجاهات الوعائية ( الشكلية ) للأعمال المدروسة.

هـ) الخصائص والاتجاهات اللغوية للأعمال المدروسة.

و) ضروب التأليف ( أو أنماطه ) واتجاهاته.

ز) مدى التعاون في الأعمال المدروسة.

ح) معدلات الإنتاجية الفكرية.

٢- نتائج بحث الأعمال المدروسة

وسوف يُثبت في نهاية البحث القائمة التجريبية للأعمال المدروسة، والقائمة

المصدرية (مصادر الحصر للأعمال المدروسة).

### البحوث السابقة

كان لعبد الستار الحلوجي دراسة قيمة (١٣٩٥هـ) ركزت على الأعمال الببليوغرافية التي ظهرت للمستشرقين منذ أواخر القرن الثامن عشر حتى نهاية الربع الأول من القرن العشرين للميلاد، ولفت الانتباه إلى أن معظم تلك الأعمال قام بها مستشرقون ألمان من أمثال شنورر و زنجر و شيرمان<sup>(٢)</sup>.

و قد ترجم المنجد للمستشرقين الألمان ووثق مساهماتهم في الدراسات العربية (١٩٨٢م)<sup>(٣)</sup>.

وقدم علي النملة سفراً قيماً حصر فيه الأعمال المنشورة بالعربية عن الاستشراق والمستشرقين، بما فيهم المستشرقون الألمان (١٤١٣هـ / ١٩٩٢م)<sup>(٤)</sup>؛ و أتبعه في السنة التالية (١٤١٤هـ / ١٩٩٣م) بدراسة عن مصادر المعلومات عن الاستشراق

(٢) الحلوجي، عبد الستار، "المستشرقون والعمل الببليوغرافي"، مكتبة الإدارة، س ٣، ع ٣ (المحرم ١٣٩٥هـ، ١٩٧٥م)، ص ١ - ١٠.

(٣) المنجد، صلاح الدين، (المستشرقون الألمان: تراجمهم وما أسهموا به...)، (ج ١)، بيروت: دار الكتاب الجديد، ١٩٨٢م، ١٩٢ص.

(٤) - النملة، علي بن إبراهيم، (الاستشراق والمستشرقون بالأدبيات العربية)، الرياض: مركز الملك فيصل للدراسات والبحوث الإسلامية ١٤١٣هـ، ١٩٩٢م، ٣٣٠ص.

المستشرقين،<sup>(٥)</sup> شملت استقراء مواقف المستشرقين من العلوم الاسلامية و العربية، ومواقف العلماء المسلمين ومفكري العربية من الاستشراق.

ونشر فؤاد فرسوني دراسة معلوماتية قياسية (ببليومترية) (١٤١٥هـ) عن مخرجات الطباعة العربية المبكرة في أقطار أوروبا حتى بداية القرن الثامن عشر للميلاد وأبرز خصائصها.<sup>(٦)</sup>

وتناول يحيى بن جنيد الطباعة في أقطار أوروبا في القرن التاسع عشر للميلاد وبين اتجاهات النمو في مخرجاتها وموضوعاتها<sup>(٧)</sup>.

وعلى الرغم من تنوع الدراسات العربية المنشورة عن الاستشراق والمستشرقين وأعمالهم، فقد خلت من دراسة معلوماتية قياسية (ببليومترية) كهذه مكرسة لمعالجة مساهمة المستشرقين الألمان في تناول المخطوطات باللغة العربية و ضبطها ونشرها بالفترة الممتدة من منتصف القرن الخامس عشر إلى نهاية القرن التاسع عشر الميلادي وتأليفهم المساند لدراساتها بهذه اللغة، الأمر الذي يبرز قيمة هذه المعالجة.

### أسئلة البحث

يطرح البحث للتقصي والنظر الأسئلة التالية:

(٥) - النملة، علي بن إبراهيم، (مصادر المعلومات عن الاستشراق والمستشرقين)، الرياض: مكتبة الملك فهد الوطنية، ١٤١٤هـ، ١٩٩٣م، ٥٥ص.

(٦) فرسوني، فؤاد حمد رزق، " الطباعة العربية في أوروبا"، عالم الكتب: مج ١٥، ع ٥ (الربيعان ١٤١٥هـ)، ص ٤٥٩ - ٤٩٩

(٧) ابن جنيد، يحيى محمود، " الطباعة العربية في أوروبا في القرن التاسع عشر"، عالم الكتب: مج ١٥، ع ٥ (الربيعان ١٤١٥هـ)، ص ٥٠٠ - ٥٠٧



أولاً: ما حجم الأعمال الألمانية في تناول المخطوطات باللغة العربية و ضبطها و

نشرها، و في التأليف المساند لدراستها بهذه اللغة؟

ثانياً: كيف كانت اتجاهات النمو في هذه الأعمال عبر حقبة التغطية المدروسة؟

ثالثاً: ما هي المجالات الموضوعية لهذه الأعمال و اتجاهاتها؟

رابعاً: ما هي الأشكال الوعائية ( الوسائط) التي تجسدت فيها هذه الأعمال و

اتجاهات نشرها؟

خامساً: ما هي اللغات الأخرى إلى جانب العربية للأعمال ثنائية اللغة ( للأعمال

بالعربية ولغة أخرى)، والأعمال متعددة اللغات ( للأعمال بالعربية ولغات أخرى) و

اتجاهات نشرها؟

سادساً: ما هي أنواع الأعمال المدروسة و اتجاهاتها؟

سابعاً: ما مدى التعاون في الأعمال المدروسة؟

ثامناً: ما هي الأعمال المنشورة و مصادر حصرها؟

### منهج البحث و مصادره

يتناول البحث الأعمال المدروسة للمستشرقين الألمان بالتحليل، باستخدام القياس المعلوماتي bibliometrics أو البليومتري لأبعادها واتجاهاتها التاريخية (الزمنية)، والموضوعية (المعرفية)، والوعائية (الشكلية)، واللغوية، والتأليفية، لما يوفره هذا المنهج من نتائج دقيقة، ولما يتسم به من الموضوعية العلمية؛ وتطلب استخدامه الضبط الوعائي (البليوغرافي) للأعمال الفكرية المدروسة، والتي وثقت في القائمة التجريبية المرفقة في ملاحق البحث، والمرتبة ألفبائياً بعناوينها ليسر هذا الترتيب، وما يتيح من كشف أي تكرار محتمل في الحصر للنظر فيه وتلافيه. وقد رجع الباحث إلى عدة مصادر عربية وغير

عربية ونقب فيها؛ وإجمالاً سجلت المعلومات عن الأعمال المدروسة من هذه المصادر غير المباشرة، كذلك من بعض المصادر المباشرة، أي الأعمال المدروسة ذاتها، التي أتيح للباحث أن يلاحظها خاصة في مكتبة الأمير سلمان المركزية، ومكتبة الملك فهد الوطنية. ومصادر حصر الأعمال المدروسة المهمة التي استفيد منها بعضها بالعربية، والبعض الآخر بغير العربية، خاصة بالإنجليزية، فالفرنسية، وهي مرتبة هجائياً وفق أسماء مؤلفيها في قسمين؛ ولتعدد العناوين الواردة فيها فقد أوتر تعليقها في نهاية هذا البحث في الملاحق التي ضمت القائمة المصدرية للأعمال المدروسة، إلى جانب القائمة التجريبية.

وفيما يلي تناول مفصّل لمادة البحث:

أولاً: تحليل خصائص المساهمة الفكرية للمستشرقين الألمان

يتناول هذا التحليل المستخدم للقياس المعلوماتي أو البليومتري الخصائص التالية للمساهمات الفكرية المدروسة.

#### ١- الخصائص الكمية والتاريخية للأعمال المدروسة.

وجد أن عدد الأعمال الفكرية المدروسة قد بلغ مئة وسبعة وعشرين عملاً؛ وأن أقدم الكتب المحصورة في هذه الدراسة منشور في مدينة نيوشتاد الألمانية سنة ١٥٨٢م حول الألفبائية العربية، ويوضح مضمونه اهتمام الأوروبيين باللغة العربية ودراستها لخدمة مآرب المستشرقين ووضع هذا الكتاب جاكوب كرستمان.

ثم ظهر في القرن التالي كتاب آخر منشور في سنة ١٦٠٩م نشر فيه كرستين: ثلاثة منتخبات أدبية، ويقع نشره في نطاق الاهتمام سابق الذكر؛ ومما ظهر قبل نهاية العقد الثاني من القرن السابع عشر دراسة: للتقويم الزمني والفلكي عند محمد الفرغاني

العربي، لكرستمان. وفي سنة ١٦٩٠م نُشر في هامبورغ: العهد والشروط التي شرطها محمد رسول الله [صلى الله عليه وسلم] لأهل الملة النصرانية؛ وبذا يكون مجموع ما نشر بين سنتي ١٦٠٩ - ١٦٩٠ خمسة كتب، أي نحو ٤٪ من مجموع الأعمال المدروسة.

ويكشف النظر في بيانات الأعمال المبحوثة المنشورة حتى نهاية النصف الأول من القرن التاسع عشر المسجلة في جدول رقم (١) التوزيع التاريخي (الزميني) للأعمال المنشورة المبحوثة التالي أن هناك اتجاهاً واضحاً من النمو في أعداد هذه الأعمال، خاصة من النصف الثاني من القرن الثامن عشر حتى النصف الثاني من القرن التاسع عشر؛ وقد نشر في الربع الأخير من القرن السابع عشر ثلاثة أعمال فحسب (٤، ٢٪)، أي بزيادة نحو (١٦،٦٪) عما نشر في الربع الثالث من القرن الثامن عشر؛ لكن الأعمال المنشورة في الربع الأول من القرن التاسع عشر قد بلغت أربعة وعشرين عملاً، أي بزيادة تجاوزت (١٦،٥٪) ما صدر في الربع الأخير من القرن السابع عشر؛ وفي الربع الثاني من القرن التاسع عشر أصبح عدد الأعمال المنشورة واحداً وسبعين عملاً، أي (٩، ٥٤٪) من مجموع الأعمال<sup>(٨)</sup> المبحوثة، وبزيادة تجاوزت (٣٦٪) ما صدر في الربع الأول من القرن نفسه، وذلك راجع لتكثيف اهتمام المستشرقين بدراسة العرب والإسلام وعلوم العرب. ولو حظ تراجع أعداد الأعمال المبحوثة في النصف الثاني من القرن التاسع عشر، حيث وصل مجموعها في الربع الثالث من ذلك القرن إلى تسعة عشر عملاً، أي بنسبة (١٥٪) من مجموع الأعمال المبحوثة، كما تدنى إلى عمل واحد في الربع الأخير من القرن التاسع عشر، أي ما نسبته (٠،٨٪)، بفارق أكثر من (١٤٪) عما سبق، وذلك راجع للتحويل في وجهة الدراسات الاستشراقية ومراميها.

(٨) زقزوق، محمود، أعمال المستشرقين، عالم الكتب: مج ٥، ١٤ (١٤٠٤هـ)، ص ١٩.

الجدول رقم (١). يوضح التوزيع التاريخي (الزميني) للأعمال المدروسة

الرقم	الفترة الزمنية	عدد الأعمال المنشورة	نسبتها المئوية
١	١٥٧٦ - ١٦٠٠ م	١	٠,٨
٢	١٦٠١ - ١٦٢٥ م	٢	١,٦
٣	١٦٢٦ - ١٦٥٠ م	٢	١,٦
٤	١٦٥١ - ١٦٧٥ م	-	-
٥	١٦٧٦ - ١٧٠٠ م	٢	١,٦
٦	١٧٠١ - ١٧٢٥ م	١	٠,٨
٧	١٧٢٦ - ١٧٥٠ م	-	-
٨	١٧٥١ - ١٧٧٥ م	١	٠,٨
٩	١٧٧٦ - ١٨٠٠ م	٣	٢,٤
١٠	١٨٠١ - ١٨٢٥ م	٢٤	١٨,٩
١١	١٨٢٦ - ١٨٥٠ م	٧١	٥٤,٩
١٢	١٨٥١ - ١٨٧٥ م	١٩	١٥
١٣	١٨٧٦ - ١٩٠٠ م	١	٠,٨
المجموع		١٢٧	٪١٠٠

## ٢- التوزيع الجغرافي للأعمال المدروسة

أسفر تحليل بيانات التوزيع الجغرافي لنشر الأعمال المدروسة عن بيان وقوعه في تسع عشرة مدينة ألمانية حصرت في الجدول رقم (٢)، وقد يرد ذلك إلى وجود الجامعات والمؤسسات التي عنيت بالاستشراق. وتبين أن مدينة لايبزيك قد نشر فيها أعلى نسبة من الأعمال المدروسة، حيث بلغت (٣٣,١٪) من مجموع الأعمال المدروسة، ويعكس ذلك نشاط المستشرقين في جامعتها، وفي الجمعية الآسيوية التي اتخذت هذه المدينة مقراً لها، ويليهما مدينة جوتنجن التي نشر فيها (٢٢,٨٪) من الأعمال المدروسة، فمدينة بون

العاصمة الألمانية الحالية ( ١١,٨ ٪ )، فمدينتا برلين، وهاله، حيث نشر في كل منها ( ٠,٨ ٪ ) من الأعمال المدروسة. ويوضح الجدول رقم (٢) التالي توزيع نشر الأعمال المدروسة في المدن الألمانية المختلفة.

الجدول رقم (٢). يوضح التوزيع الجغرافي للأعمال المدروسة

الرقم	مدينة النشر	عدد الأعمال	النسبة المئوية إلى مجموع الأعمال
١	التدورف	١	٠,٨
٢	برلين	٨	٦,٣
٣	بون	١٥	١١,٨
٤	توينجن	٣	٢,٤
٥	جرايزفلد	٣	٢,٤
٦	جريفون	١	٠,٨
٧	جوتا	١	٠,٨
٨	جوتنجن	٢٩	٢٢,٨
٩	درسدن	١	٠,٨
١٠	سترالسند	١	٠,٨
١١	شتوتجارد	٢	١,٦
١٢	فرانكفورت	١	٠,٨
١٣	كوننزبرج	١	٠,٨
١٤	لايبزك	٤٢	٣٣,١
١٥	ماربورج	١	٠,٨
١٦	ميونخ	٢	١,٦
١٧	هاله	٨	٦,٣
١٨	هامبورغ	٢	١,٦
١٩	ينا	٥	٣,٩
	المجموع	١٢٧	١٠٠

## ٣- الخصائص والاتجاهات الموضوعية للأعمال المدروسة

جرى التحليل الموضوعي لبيانات الأعمال المبحوثة باستخدام حقول المعرفة الأساسية في تصنيف ديوي العشري لملائمته ، ولانتشار استخدامه في المكتبات العربية و غيرها ، مع تفرغ بعض هذه الحقول لأهمية الموضوعات الفرعة كما يظهر في الجدول رقم (٣) حول التوزع الموضوعي للأعمال المبحوثة التالي ؛ وتبين من النظر فيه وقوع نشر الأعمال المبحوثة في المجالات الموضوعية الرئيسة التالية :

الجدول رقم (٣). المجالات الموضوعية للأعمال المدروسة

الموضوع	عدد الأعمال	نسبتها المئوية
الأدب	٤٨	٣٧,٨%
التاريخ	٢١	١٦,٥%
الدين	١٨	١٤,٢%
اللغات	١٨	١٤,٢%
الجغرافيا	١١	٨,٧%

وتتدنى أعداد الأعمال المبحوثة المنشورة في المجالات الموضوعية التالية :

الجدول رقم (٤). يبين المجالات الموضوعية ذات النشر القليل.

الموضوع	عدد الأعمال	نسبتها المئوية
العلوم البحتة	٢	١,٦%
البليوغرافيا	٢	١,٦%
العلوم الاجتماعية	٣	٢,٤%
الفلسفة والمنطق	٤	٣,١%

ويغيب النشر في المجالين الموضوعين الآتين: التقنية، والفنون، ومرد ذلك إلى تركيز الدراسات الاستشراقية على المباحث الاجتماعية والإنسانية. وهذه النتائج مقارنة كثيراً لنتائج التحليل الموضوعي لمخرجات الطباعة العربية في أوروبا في القرن التاسع عشر في دراسة يحيى محمود بن جنيد (ساعاتي) المنشورة سنة ١٤١٥هـ<sup>(٩)</sup>.

وفي معالجة سابقة منشورة لفرسوني سنة ١٤٠٤هـ/١٩٨٤م حول الدراسات الإقليمية والدراسات الاستشراقية أظهر التحليل الموضوعي للدراسات الاستشراقية المبحوثة أهمية المجالات المعرفية التالية: الدين، واللغة، والأدب، والتاريخ، والجغرافيا<sup>(١٠)</sup>، وهي المجالات المعرفية المهمة عينها التي أبرزها البحث الحالي مع تبين في رتب الأهمية لمعظمها ما بين الدراستين، وتوافق رتبة الأهمية للجغرافيا في الدراستين على النحو الموضح أدناه:

لا غرو أن تكشف هذه الدراسات أهمية معالجة المجالات المعرفية في الدراسات الاستشراقية الأوروبية والألمانية، لأن اهتمام المستشرقين بتناولها ودرسها أكثر منه في غيرها من المجالات المعرفية، لدورها العميق في حياة أهل الشرق، وأثرها البعيد في شخصية إنسان الشرق المستهدف.

استخدمت معادلة سبيرمان لحساب معامل الارتباط بين رتب المجالات المعرفية المجدولة سابقاً. ووجد أن معامل الارتباط = + ٤٤ ، ٠ .

(٩) ساعاتي، يحيى محمود، "الطباعة العربية في أوروبا في القرن التاسع عشر: دراسة للاتجاهات العددية والموضوعية"، عالم الكتب: مج ١٥، ص ٥٤ (١٤١٥هـ)، ص ٥٠٦.

(١٠) فرسوني، فؤاد حمد رزق، "بين الدراسات الإقليمية والدراسات الاستشراقية"، عالم الكتب:

الجدول رقم (٥). رتب أهمية موضوعات الأعمال المدروسة

الرقم	الدراسات الإقليمية و	البحث الحالي	الفرق	مربع الفرق
	الدراسات الاستشراقية	١٤٢٧هـ / ٢٠٠٦م		
	١٤٠٤هـ / ١٩٨٤م	رتبة الأهمية	رتبة الأهمية	
١	الدين	١	٣	٤
٢	اللغة	٢	٤	٤
٣	الأدب	٣	١	٤
٤	التاريخ	٤	٢	٤
٥	الجغرافيا	٥	٥	٠
	مجم			٢
				مجم ف =
				١٦

ويستدل من قيمة معامل الإرتباط السابقة وجود علاقة إرتباط إيجابي متدن بين رتب أهمية المجالات المعرفية المبحوثة في الدراستين، وقد يرجع ذلك لتباين نطاق التغطية الجغرافية واللغوية للدراستين المذكورتين.

وقد نظر في التطور التاريخي للنشر في المجالات المعرفية المختلفة، ولوحظ أن عدد الأعمال المبحوثة المنشورة في موضوعات الدين الإسلامي لم يعرض نمواً ذا أهمية، خاصة في الدراسات الإسلامية وعلم الكلام والفقه والسيرة النبوية، وما جذب الانتباه طبعات القرآن الكريم وتفسيره وكشافات ألفاظه في الربع الثاني من القرن التاسع عشر، وأشهرها الطبقات التي أعدها جوستاف فلوجل، بما فيها الطبعة الشرقية التي خلت من المقدمة اللاتينية التي أثبتها فيما عرف بالطبعة الأوروبية؛ وكان قد قصد أن تنال الطبعة



الشرقية نصيباً وافراً من التوزيع في بلاد الشرق، وهي لا تخلو من الأخطاء العديدة؛ وأعيد طباعة طبعة فلوجل للقرآن الكريم خلواً من أرقام الآيات. ويشير هذا الاهتمام بإصدار الطبعات المتعددة للقرآن الكريم الحافلة بالأخطاء، والعبث بأرقام الآيات إلى ما أشار إليه قاسم السامرائي من أن القرن التاسع عشر قد شهد تواصل اهتمام الاستشراق الأوربي بالفكر الديني غير النصراني، ووجود اتجاه عدائي ضد الإسلام نتيجة التأثير بالاتجاه العدائي للفكر النصراني إزاء الآخر<sup>(١١)</sup>.

كما يشير تحليل بيانات التوزع الموضوعي التاريخي (الزماني) للأعمال المبحوثة أيضاً إلى بروز ظاهرة واضحة وسمت الاستشراق الألماني في القرن التاسع عشر تجلّت بالاهتمام بدراسة الفكر العلماني أو الدنيوي كما أشار إلى ذلك السامرائي، ويقصد به غير الديني؛ ويظهر ذلك مما نشره في اللغات والأدب والتاريخ والجغرافيا والعلوم الاجتماعية والفلسفة والمنطق والعلوم؛ ويبدو اتجاه النمو في النشر في هذه المجالات المعرفية، خاصة حتى نهاية العقد الثاني من القرن التاسع عشر؛ ومن أمثلة ما نُشر على سبيل التوضيح في اللغات: تهذيب الأسماء واللغات، وعني بنشره وستفيلد ما بين سنتي ١٨٤٢ - ١٨٤٧ م، ومما نشر في الأدب شرح ديوان الحماسة لأبي تمام، وقدم له جورج فرايتاج ونشر سنة ١٨٢٨ م؛ ومما نشر في التاريخ: فتوح الجزيرة (ما بين النهرين) للواقدي، وقام بتحقيقه وترجمته ونشره جورج إيفالد سنة ١٨٢٧ م؛ ونشر وستفيلد: المدارس العربية ومدرسوها سنة ١٨٣٧ م؛ ومما نشر في المنطق: قاطيغوريا، أي: المقولات، وحققتها ونشرها زنكر سنة ١٨٤٦ م. ومما نشر في الرياضيات: خلاصة الحساب للعالمي؛ وقام بنشره نسلمان سنة ١٨٤٣ م.

(١١) السامرائي، قاسم، (الفهرس الوصفي للمنشورات الاستشراقية المحفوظة في مركز البحوث، جامعة الإمام محمد بن سعود الإسلامية)، ط١، الرياض: جامعة الإمام محمد بن سعود الإسلامية، ١٤٠٨هـ، صص ١٧ - ١٨.

الرقم	العنوان	السنة	العدد	الجزء	الصفحة	المجلد	العدد	الجزء	الصفحة	المجلد	العدد	الجزء	الصفحة	المجلد	العدد	الجزء	الصفحة
١	١١٢٠٠-١٥٨٧	٧٠٠	١	١	١	١	١	١	١	١	١	١	١	١	١	١	١
٢	١١٢٥-١٦٠١	٧٠٠	١	١	١	١	١	١	١	١	١	١	١	١	١	١	١
٣	١٦٥٠-١٦٢٦	٧٠٠	١	١	١	١	١	١	١	١	١	١	١	١	١	١	١
٤	١٦٧٥-١٦٥١	٧٠٠	١	١	١	١	١	١	١	١	١	١	١	١	١	١	١
٥	١٧٠٠-١٦٧٦	٧٠٠	١	١	١	١	١	١	١	١	١	١	١	١	١	١	١
٦	١٧٢٥-١٧٠١	٧٠٠	١	١	١	١	١	١	١	١	١	١	١	١	١	١	١
٧	١٧٥٠-١٧٢٦	٧٠٠	١	١	١	١	١	١	١	١	١	١	١	١	١	١	١
٨	١٧٧٥-١٧٥١	٧٠٠	١	١	١	١	١	١	١	١	١	١	١	١	١	١	١
٩	١٨٠٠-١٧٧٦	٧٠٠	١	١	١	١	١	١	١	١	١	١	١	١	١	١	١
١٠	١٨٢٥-١٨٠١	٧٠٠	١	١	١	١	١	١	١	١	١	١	١	١	١	١	١
١١	١٨٥٠-١٨٢٦	٧٠٠	١	١	١	١	١	١	١	١	١	١	١	١	١	١	١
١٢	١٨٧٥-١٨٥١	٧٠٠	١	١	١	١	١	١	١	١	١	١	١	١	١	١	١
١٣	١٩٠٠-١٨٧٦	٧٠٠	١	١	١	١	١	١	١	١	١	١	١	١	١	١	١

الرقم	العنوان	السنة	العدد	الجزء	الصفحة	المجلد	العدد	الجزء	الصفحة	المجلد	العدد	الجزء	الصفحة	المجلد	العدد	الجزء	الصفحة
١	١١٢٠٠-١٥٨٧	٧٠٠	١	١	١	١	١	١	١	١	١	١	١	١	١	١	١
٢	١١٢٥-١٦٠١	٧٠٠	١	١	١	١	١	١	١	١	١	١	١	١	١	١	١
٣	١٦٥٠-١٦٢٦	٧٠٠	١	١	١	١	١	١	١	١	١	١	١	١	١	١	١
٤	١٦٧٥-١٦٥١	٧٠٠	١	١	١	١	١	١	١	١	١	١	١	١	١	١	١
٥	١٧٠٠-١٦٧٦	٧٠٠	١	١	١	١	١	١	١	١	١	١	١	١	١	١	١
٦	١٧٢٥-١٧٠١	٧٠٠	١	١	١	١	١	١	١	١	١	١	١	١	١	١	١
٧	١٧٥٠-١٧٢٦	٧٠٠	١	١	١	١	١	١	١	١	١	١	١	١	١	١	١
٨	١٧٧٥-١٧٥١	٧٠٠	١	١	١	١	١	١	١	١	١	١	١	١	١	١	١
٩	١٨٠٠-١٧٧٦	٧٠٠	١	١	١	١	١	١	١	١	١	١	١	١	١	١	١
١٠	١٨٢٥-١٨٠١	٧٠٠	١	١	١	١	١	١	١	١	١	١	١	١	١	١	١
١١	١٨٥٠-١٨٢٦	٧٠٠	١	١	١	١	١	١	١	١	١	١	١	١	١	١	١
١٢	١٨٧٥-١٨٥١	٧٠٠	١	١	١	١	١	١	١	١	١	١	١	١	١	١	١
١٣	١٩٠٠-١٨٧٦	٧٠٠	١	١	١	١	١	١	١	١	١	١	١	١	١	١	١

الطبعة رقم (١٦) بين التوزيع التجميعي - التاريخ (الرمز) الاصل المدرجة

## ٤- الخصائص والاتجاهات الوعائية ( الشكلية) للأعمال المدروسة

أبان تحليل التوزع الوعائي للأعمال المبحوثة صدورها في أنواع وعائية متعددة؛ وقد جرى اختيار هذه الأنواع في التحليل بمراعاة ما يلي:

أولاً: تقسيمات المراجع في كتب المراجع كالمعاجم، والتراجم، والبليوغرافيات والفهارس، وكشافات الألفاظ concordances .

ثانياً: المصادر المرجعية المعروفة في التراث الإسلامي وعلى رأسها القرآن الكريم، إضافة إلى مراجع تفسير القرآن الكريم، والطبقات كطبقات الحفاظ، ومصادر السيرة النبوية، وتجدر الإشارة إلى أن يوسف القرضاوي قد استخدم عبارة " التراث المعصوم" للقرآن الكريم، وكذلك الأحاديث النبوية.

ثالثاً: مصادر المعلومات الأخرى في التراث الإسلامي وتشمل دواوين الشعر، والمختصرات، والمقتطفات المختارة extractions، والتقاويم؛ إلى جانب الكتب أو المنفردات monographs التي تعالج الموضوعات المختلفة.

وقد اتضح التركيز على نشر الكتب التي نالت الحصة الكبرى من الأعمال المبحوثة، أي ٦٠٪ من مجموع الأعمال المبحوثة، ذلك بأن الكتب كانت تمثل الشكل الوعائي السائد

إنتاجاً

و تداولاً، ومن أمثلتها:

١- الأحكام السلطانية.

٢- الاشتقاق.

٣- العروض (الأوزان) في الشعر العربي.

كما اتضحت العناية بنشر المقتطفات المختارة عادة من عدة كتب مثل :

- ١ - مختارات عربية.
  - ٢ - مقتطفات من مصادر عربية ورسائل غير منشورة لمؤلفين من العرب تتعلق بشؤون الهند.
  - ٣ - منتخبات عربية للمطالعة.
  - ٤ - منتخبات من كتاب نزهة المشتاق للإدريسي؛ ومن كتاب زبدة كشف الممالك وبيان الطرق والمسالك لخليل بن شاهين الظاهري.
- وقد عني المستشرقون الألمان خاصة فلوجل بطباعة القرآن الكريم ونشره ، ووضع التقديمات والتعليقات في مجلداته. وقد صدر سبع طبعات منه خلال فترات التغطية المدروسة، أي بنسبة ٥ ، ٥ ٪ من مجموع الأعمال المبحوثة.
- وتعد المعاجم أدوات مرجعية مهمة في فهم اللغة ومفرداتها ومعانيها، ومن ثم التالي في دراسة التراث المخطوط ؛ لذلك لا ندحة عن استخدام المستشرقين لها، وقد نشر منها ستة معاجم بنسبة ٧ ، ٤ ٪ من مجموع الأعمال المبحوثة، ومنها مثلاً: قاموس عربي - لاتيني.
- ونشرت الببليوغرافيات والفهارس (٤ ، ٢ ٪) مثل المكتبة العربية، وفهرس المخطوطات الشرقية في مكتبة درسدن، ومراجع السيرة النبوية (٤ ، ٢ ٪) مثل سيرة سيدنا محمد رسول الله [صلى الله عليه وسلم]، المعروفة، بسيرة ابن هشام، رواية عبد الملك بن هشام، إضافة إلى التراجم العامة والوفيات مثل: وفيات الأعيان وأنباء أبناء الزمان مما ثبت بالنقل أو السماع أو أثبتته العيان؛ كما عني بنشر الطبقات (٦ ، ١ ٪)، مثل طبقات الحفاظ للذهبي، وتاج التراجم في طبقات الحنفية لابن قطلوبغا الحنفي؛ وعني أيضاً بنشر دواوين الشعر العربي وشرحها (٦ ، ١ ٪)، ومنها مثلاً: شرح ديوان المتنبي، وديوان أبي

نواس الخمریات، وشرح ديوان الحماسة لأبي تمام؛ ولم ينشر من كشافات الألفاظ إلا واحد لألفاظ القرآن بعنوان: نجوم الفرقان في أطراف القرآن لفلوجل، وقد اعتمده محمد فؤاد عبدالباقي في إعداد عمله الشهير: المعجم المفهرس لألفاظ القرآن الكريم، الذي يقول أنه عوّل عليه كأساس لمعجمه. وطبعة لايزك هي الطبعة الأصلية الأولى لأول كشاف لألفاظ القرآن الكريم تصدر في أوروبا قبل غيرها. وتجدر الإشارة إلى أن هناك نسخة منه متوافرة في مكتبة الملك فهد الوطنية في الرياض، وهي نسخة نادرة تحمل إهداء مهما كتبه بخطه الشيخ المفسر واللغوي محمد رشيد رضا، تلميذ الشيخ محمد عبده، ونصه: «هدية من فضيلة الأستاذ الشيخ محمد عبده مفتي الديار المصرية لكتابه محمد رشيد رضا في رجب سنة ١٣١٧هـ»، ثم أضيف تحت ذلك الإهداء تعليق متأخر نصه: «أهديت من محمد رشيد رضا إلى محمد فؤاد عبدالباقي»، وسبق ذكره.

وبالنسبة لاتجاهات التوزع الوعائي التاريخي للأعمال المدروسة فيلاحظ اتجاه من النمو إجمالاً في أعداد أنواعها المنشورة، خاصة حتى منتصف القرن التاسع عشر، وأعلى معدلات النمو قد تحققت في أعداد الكتب، والمقتطفات المختارة، وطبعات القرآن الكريم، والمعاجم؛ والملاحظ الثبات النسبي في أعداد ما نشر من أنواع الأعمال الصادرة منذ النصف الثاني من القرن التاسع عشر حتى بداية القرن العشرين، بل إن هناك تراجعاً في أعداد ما نشر من بعض أنواع الأعمال المبحوثة، كما في التراجم العامة، والمقتطفات المختارة، إضافة إلى الكتب. (انظر الجدول رقم (٧)).

الرقم	التسمية	القران المعصوم	مراجع التفسير القرآني	الكتب المفردة	الرسائل	المعاجم	كشافات الألفاظ	البيبلوغرافيات و الفهارس	مراجع السيرة النبوية	الطبقات الإسلامية	التراجم العامة	المختصرات	المتنطفات المختارة	القصص	دواوين الشعر	التقاريم
١	م ١١٠٠٠-١٥٧٦	١	١	١	١	١	١	١	١	١	١	١	١	١	١	١
٢	م ١١٢٥-١٦٠١															
٣	م ١٦٥٠-١٦٢٦	١	١	١												
٤	م ١٦٧٥-١٦٥١															
٥	م ١٧٠٠-١٦٧٦	١	١	١												
٦	م ١٧٢٥-١٧٠١	١	١	١												
٧	م ١٧٥٠-١٧٢٦															
٨	م ١٧٧٥-١٧٥١				١											
٩	م ١٨٠٠-١٧٧٦			٣												
١٠	م ١٨٢٥-١٨٠١			١٩		٢		١								
١١	م ١٨٥٠-١٨٢٦	٤	١	٣٣		٤	١	١	١	١	٢	١	١	١	١	١
١٢	م ١٨٧٥-١٨٥١			٧	١	١		١	١	١	١		٥		١	
١٣	م ١٩٠٠-١٨٧٦			١												
١٤	م ١٩٠٠-١٨٧٦			١												

البيبلوغرافيات = ١٠٠٠٠  
التقاريم = ١٧٧٦

الطبول رقم (٧) - بيتن التوزيع الروماني (البيبلوغرافيا) - التاريخي (الزمني) للأصول المدرسية.

### ٥- الخصائص والاتجاهات اللغوية للأعمال المدروسة

لوحظ من دراسة التوزيع اللغوي التاريخي للأعمال المبحوثة صدورها، كما يلي إجمالاً:

أ- صدور اثنين وعشرين عملاً منها بالعربية وبلغت نسبتها (٣ ، ١٧٪) من مجموع الأعمال المبحوثة، مثل: الرسالة الهزلية، لأبي الوليد أحمد بن عبدالله بن غالب ابن زيدون المخزومي؛ وكتبها على لسان ولادة بنت المستكفي، إلى أحمد بن عبدوس، بأسلوب تهكمي ساخر، وحوث الرسالة المقتضبة الكثير من فنون الأدب وأخبار العرب؛ وطبع نصها لأول مرة في ليزج سنة ١٧٥٥م بعناية المستشرق الألماني رايسكة. وقد شرح الرسالة جمال الدين بن نباتة المصري في: شرح العيون في شرح رسالة ابن زيدون، الذي طبع بالقاهرة مراراً، أفضلها طبعة دار الفكر العربي، التي وضع نص الرسالة الهزلية في أولها.

ب) صدور بعضها كأعمال ثنائية اللغة، مثلاً بالعربية واللاتينية، وهذه شكلت أعلى نسبة من الأعمال المبحوثة، وقد يعود ذلك إلى استخدام اللاتينية كلغة قراءة وتدریس في ألمانيا وأوروبا، وبلغ عدد الأعمال الصادرة بالعربية واللاتينية ٧٤ عملاً، أي بما نسبته (٣ ، ٥٨٪) من مجموع الأعمال المدروسة؛ وقد يترجم النص العربي الكامل إلى اللاتينية كما في: أمثال العرب، وذكر ديار مصر ورسالتان فيما وراء الطبيعة، وشرح قصيدة بانث سعاد، والعروض (الأوزان) في الشعر العربي؛ ومما نشر بالعربية واللاتينية، من كتب التراث الأدبية، كتاب الأغاني، لأبي الفرج الأصفهاني؛ وقد طبع عدة مرات، وأقدم طبعاته الطبعة الأوربية التي نشرت في مدينة جرايزفلد سنة ١٨٤٠م، بعناية المستشرق الألماني كوزجارتن؛ وقد اشتمل الكتاب على مقدمة باللاتينية، ونجد

المقدمة باللاتينية في: القرآن الكريم، الطبعة الأوربية التي نشرها فلوجل، وكتب أخرى مثل: اللباب في تهذيب الأنساب لابن الأثير.

وهناك أعمال منشورة بالعربية والألمانية بلغت نسبتها (١١.٨٪) من مجموع الأعمال المبسوثة، كما في: اختلاف القراءات في مخطوطة باريس لديوان أبي الفرج البيغاء؛ ومما صدر نصه بالعربية، وحمل تعليقات بالألمانية: ديوان أبي نواس، الصادر سنة ١٨٦١م؛ ونشرت طبعة له فيما بعد بين سنتي ١٩٥٨ - ١٩٨٢م في أربعة أجزاء في إطار: سلسلة النشرات الإسلامية التي تصدرها جمعية المستشرقين الألمان في شتوتجارد التي أسسها المستشرق الألماني هيلموت رايتز. وهناك عمل صادر بالعربية والفرنسية وهو: أمثال لقمان الحكيم (ط ١٨٥٠).

ج) صدور بعضها كأعمال متعددة اللغات، مثلاً: بالعربية والألمانية والفرنسية، وبالعربية والألمانية واللاتينية، وبالعربية واللاتينية واليونانية، وبالعربية واللاتينية والسويدية، وبالعربية والتركية والفرنسية، وبالعربية والألمانية والتركية، وبالعربية والألمانية والفرنسية واللاتينية، وبالعربية وعدة لغات شرقية وغربية؛ ومن هذه الأعمال متعددة اللغات مثلاً: قصيدة أبي الحر المملح (النجراني)، وصدرت بالألمانية واللاتينية والعربية، وأمثال علي بن أبي طالب (رضي الله عنه)، و صدرت باللاتينية والعربية والفرنسية.

ولوحظ أن الأعمال المنشورة بالعربية واللاتينية قد أخذت أعدادها تتراجع مع بداية النصف الثاني من القرن التاسع عشر للميلاد، ووجد اتجاه من النمو في نشر الأعمال بالعربية والألمانية، ويفهم طروء هذا التحول لانحسار نطاق استخدام اللاتينية في التدريس في الجامعات والمعاهد في ألمانيا، وتعاضم استخدام الألمانية، اللغة الوطنية، في التدريس والتأليف. (انظر الجدول رقم ٨).



الرقم	التقريب	بالعربية	بالعربية والفارسية	بالعربية والفارسية والألمانية	بالعربية واللاتينية	بالعربية والتركية والفارسية	العربية والألمانية واللاتينية	باللاتينية والعربية والسويدية	بالألمانية والتركية والعربية	بالعربية ولغات أخرى	بالعربية والألمانية والفرنسية واللاتينية	بالعربية واللاتينية واليونانية	بالعربية واللاتينية والفارسية
١	١١٠٠-١٥٧٦ م	١	١	١	١	١	١	١	١	١	١	١	١
٢	١١٢٥-١٦٠١ م	١	١	١	١	١	١	١	١	١	١	١	١
٣	١٦٥٠-١٦٢٦ م	١	١	١	١	١	١	١	١	١	١	١	١
٤	١٦٧٥-١٦٥١ م	١	١	١	١	١	١	١	١	١	١	١	١
٥	١٧٠٠-١٦٧٦ م	١	١	١	١	١	١	١	١	١	١	١	١
٦	١٧٢٥-١٧٠١ م	١	١	١	١	١	١	١	١	١	١	١	١
٧	١٧٥٠-١٧٢٦ م	١	١	١	١	١	١	١	١	١	١	١	١
٨	١٧٥٥-١٧٥١ م	١	١	١	١	١	١	١	١	١	١	١	١
٩	١٨٠٠-١٧٧٦ م	١	١	١	١	١	١	١	١	١	١	١	١
١٠	١٨٢٥-١٨٠١ م	١	١	١	١	١	١	١	١	١	١	١	١
١١	١٨٥٠-١٨٢٦ م	١٢	١	٧	١	٣٣	١	١	١	١	١	١	١
١٢	١٥٧١-١٨٧١ م	٥	٥	٥	٨	٨	١	١	١	١	١	١	١
١٣	١٨٧٦-١٩٠٠ م	١٢	١	٥١	١	٣٨	١	١	١	١	١	١	١

النسبة المئوية للتوزيع

١٧٧٦-١٩٠٠ م

١٨٧٦-١٩٠٠ م

١٨٧٦-١٩٠٠ م

١٨٧٦-١٩٠٠ م

١٨٧٦-١٩٠٠ م

١٨٧٦-١٩٠٠ م

١٨٧٦-١٩٠٠ م

١٨٧٦-١٩٠٠ م

١٨٧٦-١٩٠٠ م

١٨٧٦-١٩٠٠ م

١٨٧٦-١٩٠٠ م

١٨٧٦-١٩٠٠ م

١٨٧٦-١٩٠٠ م

١٨٧٦-١٩٠٠ م

١٨٧٦-١٩٠٠ م

١٨٧٦-١٩٠٠ م

١٨٧٦-١٩٠٠ م

١٨٧٦-١٩٠٠ م

١٨٧٦-١٩٠٠ م

١٨٧٦-١٩٠٠ م

١٨٧٦-١٩٠٠ م

١٨٧٦-١٩٠٠ م

١٨٧٦-١٩٠٠ م

١٨٧٦-١٩٠٠ م

١٨٧٦-١٩٠٠ م

١٨٧٦-١٩٠٠ م

١٨٧٦-١٩٠٠ م

١٨٧٦-١٩٠٠ م

الجدول رقم (٨) - بين التوزيع اللغوي للأصطلح المدروس.

## ٦- ضروب التأليف (أو أنماطه) واتجاهاته

يحمل مصطلح التأليف في الدراسات الببليوغرافية معاني غزيرة مرتبطة بدور المؤلف: كالإعداد، والتقديم، والتحقيق، والمراجعة والتصحيح، إلخ. لذلك جرى تحليل بيانات التوزيع التاريخي لضروب التأليف على نحو يستوعب مختلف أنشطة التأليف في الأعمال المبحوثة؛ وقد جرى تجميع بعضها فتوياً حال توافر وشائج وثيقة بينها كما في المراجعة والتصحيح والنقد، التحشية والتعليق، الجمع والتحرير؛ وقد لوحظ من تحليل بيانات هذه الفقرة تفوق أعمال الترجمة حيث بلغت ثمان وثلاثين مساهمة بما نسبته (٩، ٢٩٪) من مجموع الأعمال المبحوثة؛ والذي يجري في هذا الضرب من التأليف غالباً نشر النص العربي وترجمته الكاملة عادةً معاً؛ ففي: أحسن النخب في معرفة لسان العرب، وردت هذه التبصرة أو الملحوظة: النص العربي مع ترجمته باللاتينية.

ومن ضروب التأليف التي برزت الإشراف على طباعة الكتب، وكانت مساهمتها قد وصلت إلى ما نسبته (٧، ٨٪) من مجموع الأعمال المبحوثة، وأما انتخاب النصوص من الكتب ونشرها فقد وصلت نسبته إلى (٤، ١٣٪)، فأما شرح الأعمال المنشورة خاصة دواوين الشعر مثل: شرح ديوان الحماسة، فأخذ ما نسبته (٧، ٨٪).

وأما الكتابة والإعداد للمادة المنشورة فوصلت نسبة مساهمتها إلى (٩، ٧٪) أيضاً، لكن المساهمة في التحشية (إيراد الحواشي) والتعليق فوصلت نسبتها إلى (٧٪)، وهي النسبة ذاتها التي أخذتها مساهمة التقديم للكتب المنشورة؛ بينما لم تتجاوز مساهمة المراجعة والتصحيح ما نسبته (٧، ٤٪).

وقد لوحظ اتجاه من النمو في النسب المتوالية لغالبية ضروب التأليف أو المساهمة الفكرية، خاصة الترجمة، بوصفها قناة مهمة للاتصال ونقل العلوم العربية في شتى التخصصات إلى القارئ الغربي؛ ولوحظ اتجاه النمو أيضاً في المساهمات الأساسية والمهمة المرتبطة بنشر الكتب العربية كالتقديم، والمراجعة والتصحيح، والتحقيق؛ كذلك لوحظ تراجع في حجم كافة ضروب المساهمات بعد انقضاء النصف الأول من القرن التاسع عشر.

الرقم	التأليف	الإشراف على الطباعة	التقديم	المراجعة و التصحيح	الترجمة	الانتخاب	التحشية و التعليق	تكثيف الألفاظ	الجمع و التحرير	التحقيق	الشرح	الاقتطاف	الضبط البليوغرافي	الإعداد أو التأليف	المعجمة
١	١٦٠٠-١٥٧٦ م	١١	٧	٦	١٧	١٧	٧	٢	٢	٥	١١	١	١	١	٣
٢	١٦٢٥-١٦٠١ م	٤	١	١	٢	٥	٤	١	١		١			١	١
٣	١٦٥٠-١٦٢٦ م	٥	٧	٣	٥٢	٧	٤	٢		٣	٤	١	١	٥	١
٤	١٦٧٥-١٦٥١ م	١	١	١	٧	٢	١		١		٣		١	١	١
٥	١٧٠٠-١٦٧٦ م	٢	١	١	٧	٢	١		١	١	٣		١	١	١
٦	١٧٢٥-١٧٠١ م	١	١	١	١	١	١								
٧	١٧٥٠-١٧٢٦ م	١	١	١	١	١	١								
٨	١٧٧٥-١٧٥١ م	١	١	١	١	١	١								
٩	١٨٠٠-١٧٧٦ م	١	١	١	١	١	١								
١٠	١٨٢٥-١٨٠١ م	١	١	١	١	١	١								
١١	١٨٥٠-١٨٢٦ م	٥	٧	٣	٥٢	٧	٤	٢		٣	٤	١	١	٥	١
١٢	١٨٧٥-١٨٥١ م	٤	١	١	٢	٥	٤	١	١		١			١	١
١٣	١٨٧٦-١٨٥٠ م	١١	٧	٦	٧٢	١٧	٦	٢	٢	٥	١١	١	١	١	٣

النسخة المبرومة ١٠٠٠

١٢٧٧ م

الجدول رقم (٥) توزيع محروب التأليف (المساهمة الفكرية) للأعمال المعجمة المنشورة.

## ٧- مدى التعاون في الأعمال المدروسة

التأليف المشارك ظاهرة واضحة في مجال التأليف في الغرب، خاصة التأليف العلمي؛ ومما يفاجأ به الباحث هيمنة الفردية على تأليف المستشرقين المدروسين؛ لذلك بلغ عدد المساهمات المنفردة في التأليف ١١٧ مساهمة، أي ما نسبته ١، ٩٢٪ من مجموع المساهمات المبسوثة.

ولم تتعدّ حالات التأليف المشارك أربع حالات، أي بنسبة ٣،١٪؛ من هنا ليس من المستغرب في هذه الحالة أن ترى كثيراً من المستشرقين لهم أعمال فكرية في مجالات معرفية مختلفة كاللغات، والآداب، والتاريخ، والجغرافيا، والدين، إلخ. مما يؤكد ملاحظة السامرائي في ضعف ظاهرة الاختصاص في تناولات المستشرقين للموضوعات المبسوثة.

وبلغت نسبة أعمال التأليف التركيبي (٧، ٤٪) من مجموع الأعمال المدروسة، ويكون التأليف التركيبي لدى قيام محرّر بتحرير أعمال محرّرة أو منشورة من قبل من جانب محررين أو مراجعين، إلخ. آخرين. (انظر الجدول رقم ١٠).

الجدول رقم (١٠). يبين توزع التعاون في إنتاج الأعمال المدروسة.

الرقم	الفترة	مساهمة منفردة	مساهمة مشاركة	تأليف تركيبي
١	١٥٧٦ - ١٦٠٠ م	١		
٢	١٦٠١ - ١٦٢٥ م	٢		
٣	١٦٢٦ - ١٦٥٠ م	٢		
٤	١٦٥١ - ١٦٧٥ م			

تابع الجدول رقم (١٠).

الرقم	الفترة	مساهمة منفردة	مساهمة مشاركة	تأليف تركيبي
٥	١٦٧٦ - ١٧٠٠ م	١		١
٦	١٧٠١ - ١٧٢٥ م	١		
٧	١٧٢٦ - ١٧٥٠ م			
٨	١٧٥١ - ١٧٧٥ م	١		
٩	١٧٧٦ - ١٨٠٠ م	٣		
١٠	١٨٠١ - ١٨٢٥ م	٢٣	١	
١١	١٨٢٦ - ١٨٥٠ م	٦٥	٣	٣
١٢	١٨٥١ - ١٨٧٥ م	١٧		٢
١٣	١٨٧٦ - ١٩٠٠ م	١		
	مج=١٢٧	١١٧	٤	٦
	النسبة المئوية=١٠٠	٩٢,١	٣,١	٤,٧

## ٨- معدلات الإنتاجية الفكرية

ابتحث نمط الإنتاجية الفكرية للمستشرقين الألمان فيما يتصل بالأعمال المدروسة، خاصة لأعمال التأليف المنفرد أو المساهمة المنفردة، لاستكشاف معدلات الإنتاجية الفكرية للمستشرق الذي نشر عملاً واحداً، أو عمليتين، إلخ.

وتبينت هيمنة الإنتاجية الفكرية لعمل واحد عند اثنين وأربعين من المستشرقين، ولعملين عند اثني عشر منهم، ولستة أعمال عند واحد منهم فقط، ولثمانية أعمال عند اثنين منهم، ولأحد عشر عملاً ثم لثلاثة عشر عملاً عند واحد منهم. وممن عكس بحث إنتاجيتهم الفكرية الخصوصية فيها فرديناند و ستيفيلد الذي نشر ثلاثة عشر عملاً، ثم جورج فرايتاج الذي نشر أحد عشر عملاً، ثم غو ستاف فلوجل، ويوهانس كوزجارتن وهنريك فلايشر حيث نشر كل منهم ثمانية أعمال، ثم أرنست روزنمولر الذي نشر ستة أعمال على النحو الموضح في الجدول رقم (١١) التالي:

الجدول رقم (١١). يبين معدلات الإنتاجية الفكرية .

عدد الأعمال	نسبتها المئوية إلى مجموع الأعمال	عدد المؤلفين
١	٠,٨	٤٢
٢	١,٦	١٢
٦	٤,٧	١
٨	٦,٣	٢
١١	٨,٧	١
١٣	١٠,٢	١

### ثانياً: نتائج بحث الأعمال المدروسة

وضّحت الفقرات السابقة خلفية الدراسة، وأبرزت اهتمام المستشرقين الألمان بالتراث العربي المخطوط، وتناوله من جوانب شتى، وعنايتهم بالتالي باللغة العربية، وإعدادهم لأدوات دراسية لها، ولأدوات معجمية (لكسيكوجرافية)، والاهتمام كذلك بالضبط البليوغرافي للكتب التراثية والشرقية، بما فيها الكتب المقتناة في المكتبات الألمانية وفي المكتبات الأخرى، والعناية بإعداد كشافات الألفاظ لأهم كتب التراث وعلى وجه

التحديد: القرآن الكريم؛ و ألفوا في تاريخ البلاد العربية و مجتمعاتها؛ و تعد تأليفهم هذه أعمالا مساندة في دراسة التراث العربي المخطوط في أطره اللغوية والجغرافية والاجتماعية و فهمه.

وامتدت فترة نشر الكتب المدروسة من النصف الثاني من القرن السادس عشر حتى نهاية القرن التاسع عشر الميلادي.

وكانت أهم مدن النشر الألمانية لايبزك، وجوتنجن، وبون، وهاله لوجود الجامعات والمؤسسات النشطة في دراسات الاستشراق فيها.

وشملت الأعمال المدروسة الكتب والرسائل، بما فيها الكتب المفردة (المنشورة على نحو مستقل)، والكتب المنشورة في مجموعات، سواء بالعربية أو بالعربية ولغة أو لغات أخرى شرقية كالفارسية و التركية، أو غربية كالألمانية والفرنسية واللاتينية والسويدية. و تناولت هذه الدراسة ما يلي: تحليل خصائص المساهمة الفكرية للمستشرقين الألمان من خلال التحليل والقياس المعلوماتي للخصائص الكمية والتاريخية للأعمال المدروسة، والخصائص والاتجاهات الموضوعية، والخصائص والاتجاهات الوعائية (الشكلية)، والخصائص والاتجاهات اللغوية لها، وأنماط المساهمة الفكرية أو التأليف فيها من إعداد، وترجمة، ومراجعة وتصحيح، إلخ؛ والتعاون في نشرها. وكشف التحليل تنامي نشر الكتب المدروسة، الذي بلغ ذروته في الربع الثاني من القرن التاسع عشر حيث نشر فيه نحو (٩، ٥٤٪) من مجموع الكتب المدروسة. ومن ناحية معرفية أبرز التحليل تفوق عدد الكتب المدروسة المنشورة في الإنسانيات، بما في ذلك الدين والأدب واللغة؛ كما لوحظ تناقص الكتب المنشورة منذ منتصف القرن التاسع عشر في موضوعات الدين الإسلامي والحديث الشريف والسيرة النبوية، ووضوح العناية بنشر الكتب في المجالات غير الدينية.

كما تبين تفوق الاهتمام بنشر الكتب التي حازت على ٥٩,٨٪ من الكتب المنشورة، بما فيها المراجع ودواوين الشعر والمصادر المهمة في التراث خاصة: القرآن الكريم. ولوحظ أن الكتب المنشورة بالعربية شكلت ١٧,٣٪ من مجموع الكتب المدروسة، والكتب المنشورة بالعربية واللاتينية ٥٨,٣٪، لأن اللاتينية كانت لغة درس وتدریس، ثم أخذت اللغة الألمانية تبرز أكثر فأكثر في حركة النشر كلغة وطنية، فشكّلت الكتب المنشورة بالعربية والألمانية ١١,٨٪ من مجموع الكتب المدروسة. وقد تبين أن الترجمة كانت سائدة على سائر أنماط التأليف، حيث كانت نسبتها ٢٩٪، وأما كتب الانتخاب للنصوص وتحريرها ونشرها فشكّلت ما نسبته ١٣,٤٪، والتحقيق ٣,٩٪ فحسب على الرغم من أهميته، وغلب على منهج التحقيق النقد النصي الذي يولي العناية للجوانب المفرداتية ( اللكسيكوجرافية)، والاشتقاقية ( الإيتيمولوجية)، واللسانية، والتاريخية، ويدل على طغيان العناية الفائقة بالتعريف بكتب التراث المدروسة بالتقديم، أو الشرح لها أو التحشية والتعليق عليها أكثر من تحقيقها ودراستها دراسة متقضية عميقة.

كما تبين هيمنة النزعة الفردية على نشاط المستشرقين (٩٢٪، ١)، وضعف اتجاه المشاركة لهذا النشاط (٣,١٪)، وضعف مستوى التخصص في معالجة الكتب المدروسة. وكشفت الدراسة معدلات الإنتاجية الفكرية عند المستشرقين الألمان فيم يتصل بالأعمال المدروسة، حيث سادت الإنتاجية لعمل واحد عند اثنين وأربعين منهم، ولعملين عند اثني عشر منهم، ولسته أعمال عند واحد منهم، والإنتاجية الأكثر كانت لثلاثة عشر عملاً عند واحد منهم. وكانت أعلى معدلات الإنتاجية الفكرية عند فرديناند وستنفيلد، وغوستاف فلوجل، ويوهانس كوزجارتن، وهنريك فليشر، وأرنست رزغولر، ثم جوليوس زنكر، وجورج إيفالد، ويوحنا فولرز، وفيليب وولف.



### القائمة المصدرية

#### ١- مصادر الحصر العربية

- ابن جنيد، يحيى محمود. تاريخ طباعة القرآن الكريم بالعربية في أوروبا في القرنين السادس عشر والسابع عشر. *المجلة المغربية للتوثيق والمعلومات*: ٤٤ (١٩٨٦م)، ص ١٩٥ - ٢٠٤.
- البستاني، فؤاد أفرام (مشرف). *دائرة المعارف*. بيروت: (د.ن)، ١٣٧٦ - ١٤٠٣هـ/١٩٥٦ - ١٩٨٣م، مج ١١، ص ١٩٥ - ١٩٦.
- بيدرسن، يوهانس. *الكتاب العربي منذ نشأته حتى عصر الطباعة*؛ ترجمة حيدر غيبة. دمشق: الأهالي للطباعة والنشر، ١٤١٠هـ/١٩٨٩م.
- حمادة، محمد طاهر. *طباعة الكتب العربية في أوروبا في كتابه: الكتاب العربي مخطوطاً ومطبوعاً: تاريخه وتطوره حتى مطلع القرن العشرين*. الرياض: دار العلوم ١٤٠٤هـ/ ١٩٨٤م، ص ٢١٩ - ٢٢٩.
- زيدان، جورجى. *تاريخ آداب اللغة العربية*. بيروت: دار مكتبة الحياة، ١٩٦٧، مج ٢، ص ٤٠٣.
- السامرائي؛ قاسم. *الفهرس الوصفي للمنشورات الاستشراقية المحفوظة في مركز البحوث*. الرياض: جامعة الإمام محمد بن سعود الإسلامية، ١٤٠٨هـ/١٩٨٨م.
- سركيس، يوسف إلبان. *معجم المطبوعات العربية والمعربة... القاهرة*: مطبعة سركيس، ١٩٢٨ - ١٩٣١م، مجلدان.
- سعيدان، أحمد. *الشيخ الرئيس ابن سينا. آفاق علمية*: ع ٤٤ (١٩٨٧)، ص ٦٤.

- الشوربجي، محمد جمال الدين. قائمة بأوائل المطبوعات العربية المحفوظة بدار الكتب حتى سنة ١٨٦٢ م. القاهرة: مطبعة دار الكتب، ١٣٨٣ هـ / ١٩٦٣ م.
- صفدي، ياسين. تاريخ الطباعة والنشر في العالم العربي في : Grimwood-Jones, D. et al, eds. *Arabic Islamic Bibliography*. London: Harvest pr., 1977, p.223.- Based on: Guiuseppe Gabrieli, *s Manual di Bibliografia Musumana*.
- الصويعي، عبدالعزيز سعيد. الحرف العربي وآلة الطبع الغربية: الحلقة الثانية. الناشر العربي: ٩٤ (١٩٨٧ م)، ص ١٥٤ - ١٦٧.
- علي، عبد الحميد حسنين. الكتب العربية المطبوعة في أوروبا. عالم الكتب: مج ١٥، ٥٤ (١٤١٥ هـ)، ص ٥٣٦ - ٥٤٥.
- فرسوني، فؤاد حمد رزق. طباعة العربية في أوروبا. عالم الكتب، مج ١١، ٥٤، (١٤١٥ هـ)، ص ٤٥٩ - ٤٩٩.
- قدورة، وحيد. الكتاب العربي المطبوع بأوروبا: مرحلة هامة في العلاقات بين الشرق والغرب. المجلة المغربية للتوثيق والمعلومات: ٣٤، ١٩٨٥ م، ص ١٢٨٠٩٣.
- قرقوط، ذوقان. الطباعة ودورها في النهضة الأوربية واليقظة العربية. دراسات تاريخية (دمشق): ١٣٤ - ١٤ (المحرم ١٤٠٤ هـ / أكتوبر ١٩٨٣ م)، ص ١٨٥ - ١٩٥.
- الموسوعة العربية الميسرة. القاهرة: (د.ن)، ١٤٠٧ هـ / ١٩٨٧ م، مج ٢، ص ١١٥٢. انظر مادة: «طباعة».
- نيوفو، أنجيلا. ظهور النسخة العربية للقرآن الكريم، البندقية، ب.و.أ. باغانيني. بين ١٥٣٧ و ١٥٣٨ م. المجلة التاريخية المغربية: ٦، ع ٥٤/٥٣ (جويليه ١٩٨٩ م)، ص ١٨١ - ٢٠٤.

## ٢- مصادر الحصر غير العربية

- Abu Sawwan, K "A Grenade et a Grenes, au xvle Siecle, Les Premiers pas de L' Imprimerie Arabe" in: **Le Livre et le Liban**. Paris: Unesco, 1982, p. 119.
  - Binark, I. & Hi Eren. **World Bibliography of Translations of the Meanings of the Holy Qur'an: Printed Translations 1515 - 1980**. Istanbul: Research, Centre, For Islamic History, Art & Culture 1406/ 1986, Introduction.
  - British Museum. **Catalogue of Arabic books in the British Museum**. London: BM, ١٩٠١ - ١٨٩٤, ٢ vols.
  - **Enc/clopedia Italiana**... Treves: Ed. Istit. G Treccani, ١٩٣٢, vol. ١١, ١٤, p. ٣٤٩, .٧٨٩
  - ELIS see Kent.
  - Fumagalli, G. **Lexicon Typographicum Italiae**... Florence: Olscki, . ١٩٠٥
  - Gdoura, Wahid. **Le Debut del Imprimerie Arabea Istanbul et en Syrie**... Tv.
  - Kent, Allen et al, eds. **Encyclopedia of Library and Information Science**. NY: M. Dekker, 1978, vol. 24, p.55-58.
  - Pederson, **The Arabic book**.
- انظر: بيدرسن، يوهانس. **الكتاب العربي... في القائمة العربية**.
- Shnurrer, C.F. **Bibliotheca Arabica**. Halae, adsalam, repr, 1811. Amsterdam: Oriental Press, 1968.
  - Francois, S. **Les Kabbalistes**... Paris: (s.n), 1953, P.100.
  - Woolworth, Wm. Sage. **A Bibliography of Koran Texts and Translations. The Moslem World**: Vol. xvll (1927), p.279-281.
  - Zwemer, S.M. Translations of the Koran. **The Moslem World**: vol.5, (1915), p244-361.

## القائمة التجريبية

- [١] آثار البلاد وأخبار العباد/ أبو عبدالله جمال الدين زكريا بن محمد بن محمود؛ تقديم فرديناند وستفيلد. جوتنجن: (د.ن)\*، ١٨٤٨م، ٤١٨، ١٠ص؛ ٢٤سم. المقدمة بالألمانية. (الشوربيجي ١١٧).
- [٢] أحسن النخب في معرفة لسان العرب/ محمد عياد الطنطاوي. وتنجن: (د.ن)، ١٨٤٨م، ٨٦ص؛ اللوحة؛ ٢١سم. النص العربي مع ترجمته باللاتينية (الشوربيجي ١١٥).
- [٣] الأحكام السلطانية/ أبو الحسن علي بن محمد بن حبيب الماوردي؛ تصحيح ونشر مقس أنغر. بون: (د.ن)، ١٨٥٣م، ٤٣٢، ٢، ٦٤، ١٦ص؛ ٢٢سم. معه ملاحظات باللاتينية (الشوربيجي ١٤٢).
- [٤] أخبار قبط مصر/ أبو العباس تقي الدين أحمد بن علي بن عبدالقادر المقرزي. جوتنجن: (د.ن)، ١٨٤٥م، ٧، ١٤٢ص؛ ٢٧سم. مأخوذة من كتاب: المواعظ والاعتبار في ذكر الخطط والآثار للمؤلف. (الشوربيجي ١٠٠) (السامرائي ١٣٨).
- [٥] أخبار مصر/ موفق الدين عبداللطيف بن يوسف بن محمد؛ نشره: ك.ج. وايت؛ تقديم هنريكوس. أ.ج. باولوس. توينجن: (د.ن)، ١٧٨٩م، ١٥٧، ٨ص؛ ٢١سم. بأوله مقدمة باللاتينية. (الشوربيجي ١٣).
- [٦] اختلاف القراءات في مخطوطة باريس لديوان أبي الفرج البغاء/ أرنست غوستاف شولتز؛ تحقيق فيليب وولف. كوننزبرج: (د.ن)، ١٨٣٨م، ٢٤ص. بالألمانية والعربية (السامرائي ٤٨).
- [٧] إدارة المقاطعات تحت حكم الخلافة/ جوزيف فون هامر. برلين: (د.ن)، ١٨٣٥م، ٢٤٨، ١٥ص. بالألمانية والعربية والفارسية. (السامرائي ١٣١).
- [٨] الاشتقاق/ أبو بكر محمد بن الحسن بن دريد الأزدي؛ تقديم ونشر فرديناند وستفيلد. جوتنجن: (د.ن)، ١٨٥٤م، ٣٧٠، ٨ص؛ ٢٤سم. المقدمة بالألمانية. (الشوربيجي ١٤٩) (السامرائي ٥٧).
- [٩] اصطلاحات الصوفية/ نشر غوستاف فلوجل. لايبزك: (د.ن)، ١٨٤٥م، ٢٨٢، ٣٣٦ص؛ ٢٣سم. ضمن مجموعة. (الشوربيجي ١٠٠).

- [١٠] أصوات من الشرق/ إدوارد أمتور. لايبزك: (د.ن)، ١٨٤١. ٢١٥، ١ص. يحتوي على ترجمة تسع مقامات للهمداني، وقطعتين من الشاهنامه للفردوسي، ومقتطفات من الشعر العربي والفارسي. (السامرائي ٣٥).
- [١١] الأغانى/ لأبي الفرج الأصفهاني؛ نشره يوهان جودفرد لودفيك كوزجارتن. جرايزفلد: (د.ن)، ١٨٤٠-١٨٤٦م. ٢٣٨ ص للنص العربي، المقدمة باللاتينية (السامرائي ١٠٩).
- [١٢] الأقاليم/ أبو إسحق الأصبخري؛ نشره جي. مولر. جوتا: (د.ن)، ١٨٣٩م. ١٢٦ص، نقول من كتاب ابن حوقل ص ١٢٧-١٣٢، ٢٥ص للمقدمة اللاتينية. (السامرائي ٣٢).
- [١٣] الألفبائية العربية/ جاكوب كريستمان. نيوشتاد: (د.ن)، ١٥٨٢م. (حمادة ٢٢٥) (PEDERSON).
- [١٤] الأمثال/ لأبي عبيد القاسم بن سلام؛ نشره أرنست بيرتو. جوتنجن: (د.ن)، ١٨٣-؟م. ٣٢، ٨، ٢٠ص. (السامرائي ٤٧).
- [١٥] أمثال العرب/ أرنست برتو. جوتنجن: (د.ن)، ١٨٣٦م. ٢٠، ٣٢، ٨ص؛ ٢٢سم. رسالة وضعها لنيل إجازة الفلسفة من جامعة جوتنجن. النص العربي ومعه ترجمته باللاتينية. (الشوربيجي ٦١).
- [١٦] أمثال علي بن أبي طالب/ نشرها يوهانس جوستاف ستكل. ينا: (د.ن)، ١٨٣٤م. ٨٠، ١٦ص. باللاتينية والعربية والفارسية. (السامرائي ٨١).
- [١٧] أمثال لقمان الحكيم/ تقديم ونشر ج. و. فرايتاج. بون: (د.ن)، ١٨٢٣م. ٨٨، ٦ص؛ ٢١سم. يليها منتخبات من كتب التواريخ. المقدمة باللاتينية. (الشوربيجي ٣٠).
- [١٨] أمثال لقمان الحكيم/ نشرها إيميل روديجر. هاله: (د.ن)، ١٨٣٠م. ٥٢، ٣٦، ١٢ص. (السامرائي ٧٥).
- [١٩] أمثال لقمان الحكيم/ كارلوس شير. درسدن؛ لايبزك: (د.ن)، ١٨٣١م. ٥٨ص؛ ١٦ص للنص العربي. (السامرائي ٨٥).
- [٢٠] أمثال لقمان الحكيم/ نشرها: إيميل روديجر. ط ٢، موسعة ومزودة. هاله: (د.ن)، ١٨٣٩م. ٥٤، ١٢ص؛ ٤٤ص للنص العربي. (السامرائي ٧٥-٧٦).
- [٢١] أمثال لقمان الحكيم/ جي. درنورج. لايبزك: (د.ن)، ١٨٥٠م. ٦٨ص. بالعربية والفرنسية. (السامرائي ٥٨).

- [٢٢٢] إمرة الأمراء كما هي عند أبي الفدا/ فردريك جيوم رومبرائت. جوتنجن: (د. ن)، ١٨١٦م. ١١٢، ٨ص. باللاتينية، والعربية وبعض اللغات الشرقية الأخرى. (السامرائي ٤٠).
- [٢٢٣] أنوار التنزيل وأسرار التأويل، المعروف، بتفسير القاضي البيضاوي/ أبو سعيد ناصر الدين عبدالله بن عمر بن محمد البيضاوي؛ نشره هنريك أرنور فليشر. لايزك: (د. ن)، ١٨٤٦ - ١٨٤٨م. (الشوربيجي ١١٠).
- [٢٢٤] بعض الأمثال المختارة/ ترجمة ونشر هنريك أرنور فليشر. لايزك (د. ن)، ١٨٣٧م. ٨٨، ٩١ص؛ ٢٦سم ضمن مجموعة. النص العربي مع ترجمته باللاتينية (الشوربيجي ٣١).
- [٢٢٥] البيان والإعراب عما بأرض مصر من الأعراب/ أبو العباس تقي الدين أحمد بن علي بن عبدالقادر المقرئ. جوتنجن: (د. ن)، ١٨٤٧م. ٨٦ص، اللوحة؛ ٢١سم. النص العربي ومعه ترجمته باللاتينية (الشوربيجي ١١٠).
- [٢٢٦] تاج التراجم في طبقات الحنفية/ تأليف قاسم بن قطلوبغا بن عبدالله أبي العدل زين الدين الحنفي؛ نشره غوستاف فلوجل. لايزك: (د. ن)، ١٨٦٢م. ١٩٢، ١٦ص؛ ٢٠سم. مختصر جمعه من تذكرة شيخه تقي المقرئ، ومن الجواهر المضيئة لابن أبي الوفا؛ معه فهرس بأسماء الرجال، وملاحظات بالألمانية. (الشوربيجي ٢٣٢).
- [٢٢٧] تاريخ أبي الفدا/ هنريك أرنور فليشر. لايزك: (د. ن)، ١٨٣١م. ٢٠١، ٢٦٢، ١٠ص. باللاتينية والعربي. (السامرائي ٩٦).
- [٢٢٨] تاريخ الأمم والملوك، المشهور، بتاريخ الطبري/ أبو جعفر محمد بن جرير بن يزيد الطبري؛ ترجمة ي. كوزجارتن. جريفون: (د. ن)، ١٨٣١م. ٣ج؛ ٢٧سم. النص العربي ومعه ترجمته باللاتينية. أورد السامرائي مكان النشر: جرايسفلد؛ واسم المترجم: يوهانس جودفري لودفيج كوزجارتن. (الشوربيجي ٤٦)، (السامرائي ٨٦).
- [٢٢٩] تاريخ سني ملوك الأرض والأنبياء عليهم الصلاة والسلام/ أبو عبدالله حمزة بن الحسن الأصفهاني؛ ترجمة ونشر ج. م. إ. جوتوالد. لايزك (د. ن)، ١٨٤٤ - ١٨٤٨م. ٢٤٣، ٢٨، ٢٠٠، ١٢ص؛ ١٨سم. النص العربي ومعه ترجمته باللاتينية (الشوربيجي ٩).
- [٣٠] تاريخ الوزراء العشرة/ نشره: جوستاف كنوس. جوتنجن (د. ن)، ١٨٠٧م. ١١٤ص بالعربية، ٩ص للمقدمة والتصحيحات باللاتينية. (السامرائي ١٠٨).

- [٣١] تدريس اللغات الشرقية/ تأليف شيكارد وجرهارد. ينا: (د.ن)، ١٦٤٧م. (قدورة ١١٩). صدر منه فيما بعد: تدريس اللغات الشرقية/ تأليف شيكارد وجرهارد. ط٢. ينا: (د.ن)، ١٦٤٧م. (قدورة ١١٩).
- [٣٢] التعريفات/ علي بن محمد الجرجاني؛ نشر جوستاف فلوجل. لايبزك: (د.ن)، ١٨٤٥م. ٢٨١، ٣٨ ص؛ ٢٣ سم. مرتبة على حروف الهجاء. (الشوربجي ١٠٠).
- [٣٣] تعليق على سيرة وكتابات الماوردي/ ماكس أنجر. بون: (د.ن)، ١٨٥١م. ٣٧، ٤ ص. (النص العربي ص ٦ - ١٥). بقية الصفحات باللاتينية. اعتمدت على مخطوطتي طبقات الشافعية للسبكي في أكسفورد ولندن. (السامرائي ٣٦).
- [٣٤] تعليم قواعد اللغة العربية/ أرنست فردريك روزنمولر. لايبزك: (د.ن)، ١٨٠١م. ٣١ ص باللاتينية، ص ٣٢ - ٤٠ بالعربية. (السامرائي ٧٦).
- (٣٥) تهذيب الأسماء واللغات/ أبو زكريا محيي الدين يحيى بن شرف النوري؛ نشر فرديناند وستنفيلد. جوتنجن: (د.ن)، ١٨٤٢ - ١٨٤٧م. ٨٧٨ ص؛ ٢٤ سم. (الشوربجي ٨٨).
- [٣٦] تواريخ مكة المشرفة/ جمع ونشر فرديناند وستنفيلد. لايبزك: الجمعية الألمانية، ١٨٥٧ - ١٨٦١م. ٤ ج؛ ٢٣ سم. (الشوربجي ١٧٦).
- [٣٧] ثلاثة منتخبات أدبية/ نشرها كريستيان مارتن قراهن. (ألمانيا): (د.ن)، ١٦٠٩م. (قدورة ١١٨).
- (٣٨) حول مصادر ابن خلكان/ فرديناند وستنفيلد. جوتنجن: (د.ن)، ١٨٣٧م. ٥ ص بالألمانية، ٨ ص للنص العربي. (السامرائي ١٣٩).
- [٣٩] خريدة العجائب وفريدة الغرائب/ أبو حفص زين الدين عمر بن المظفر بن عمر ابن الوردى؛ ترجمة وتقديم كريستيان مارتن قراهن. هاله (د.ن)، ١٨٠٤م. ١١٢ ص؛ ٢١ سم. النص العربي ومعه ترجمته باللاتينية. (الشوربجي ١٨).
- [٤٠] خلاصة الحساب/ بهاء الدين محمد بن الحسن العاملي؛ ترجمة ونشر ج. ه. ف. نسلمان. برلين: (د.ن)، ١٨٤٣م. ٦٠، ٧٦، ٦ ص؛ ٢٢ سم. النص العربي وترجمته بالألمانية (الشوربجي ٩٠).
- [٤١] دراسات في فن الشعر/ جورج ولهم فرايتاج. لايبزك: (د.ن)، ١٨٣٠م. ٥٥٧، ١٥ ص. بالعربية والألمانية. (السامرائي ٩٢ - ٩٣).

- [٤٢] دراسة حول إحدى مقامات الحريري / أرنست فردريك روزنغولر. لايبزك: (د.ن)، ١٨٠١م. ٣١ ص باللاتينية؛ ص ٣٢ - ٤٠ بالعربية. (السامرائي ٧٦).
- [٤٣] دراسة في معاهد العلم والأدب عند العرب في إسبانيا/ هنري مدلدورف. جوتنجن: (د. ن)، ١٨١٠م. ٦٨ ص باللاتينية والعربية. (السامرائي ١١٩).
- [٤٤] ديوان أبي نواس الخمريات / أبو نواس الحسن بن هانيء بن عبدالأول. جرايزفلد: (د. ن)، ١٨٦١م. ٥١، ٣٢ ص؛ ٢٣ سم. القصائد مرتبة على حروف المعجم. معها تعليقات بالألمانية. (الشوربيجي ٢١٧).
- [٤٥] ذكر بلاد المغرب (إفريقيا) / أبو الفدا إسماعيل بن علي المعروف بصاحب حماة الأيوبي؛ تحقيق ونشر جوجودو فريديس إيشهورن. جوتنجن: (د.ن)، ١٧٩٠م. ٣٦، ٤ ص؛ ٢٢ سم. منقول من كتاب المؤلف: المختصر في أخبار الشر. (الشوربيجي ٨٦).
- [٤٦] ذكر ديار مصر / أبو الفدا إسماعيل بن علي المعروف بصاحب حماة الأيوبي؛ ترجمة ونشر: يوحنا دافيد ميخائيل. جوتنجن: (د.ن)، ١٧٧٦م. النص بالعربية ومعه ترجمته باللاتينية. (الشوربيجي ٩٣).
- [٤٧] رسالتان في ماوراء الطبيعة / أبو الحسن بهمنيار بن المرزبان. لايبزك: (د. ن)، ١٨٥١م. ٢٨، ٤٧ ص؛ ١٧ سم. النص العربي ومعه ترجمته باللاتينية. (الشوربيجي ١٣٢ - ١٣٣).
- [٤٨] الرسالة الهزلية / أبو الوليد أحمد بن عبدالله بن غالب؛ طبع بعناية رايسكه. لايبزك: (د. ن)، ١٧٥٥م. كتبت على لسان ولادة بنت المستكفي الأموية إلى أحمد بن عبدوس منافسن ابن زيدون في حبها، بأسلوب ساخر. (الصوينع ٥٩).
- [٤٩] رسالة الشيخ ناصيف اليازجي البيروتي إلى البارون سلفستر دي ساسبي في تدارك ما فرط من البارون في رواية متن المقامات الحريية وتحرير شرحها / ترجمة أ. ف. مهزن. لايبزك: (د. ن)، ١٨٤٨م. ١٥٦، ٧ ص؛ ٢١ سم. النص بالعربية ومعه ترجمته باللاتينية (الشوربيجي ١١٨)، (السامرائي ١٤٢).
- [٥٠] سيرة سيدنا محمد رسول الله (صلى الله عليه وسلم) المعروفة بسيرة ابن هشام / رواية عبدالمملك بن هشام، عن زياد بن عبدالله البكائي، عن محمد بن إسحاق؛ نشر فرديناند وستنفيلد. جوتنجن: (د.ن)، ١٨٥٨ - ١٨٦٠م. ٣ ج. في ٢ مج؛ ٢٢ سم. (الشوربيجي ١٨٦)، (السامرائي ١٣٨).



- [٥١] سيرة الأمراء الصامدين / خوام الفارس. برلين: (د.ن)، ١٨٢٧م. ١٧٥ص. هذه سيرة فرناندو أمير البرتغال الذي قتل في معركة مع المسلمين في إسبانيا في القرن التاسع الهجري. (السامرائي ٨٨-٨٩).
- [٥٢] شرح ديوان الحماسة لأبي تمام/ أبو زكريا يحيى بن علي بن سطاتم التبريزي؛ تقديم جورج فرايتاج. بون: (د.ن)، ١٨٢٨م. ٩٣٢، ١٣ص؛ ٢٦سم. المقدمة باللاتينية. (الشوربجي ٤٠)، (السامرائي ٨٩).
- [٥٣] شرح ديوان المتنبي / أبو الحسن علي بن أحمد بن محمد الواحدي النيسابوري؛ تصحيح وتقديم فريدريك ديتريصي. برلين: (د.ن)، ١٨٦١م. ٨٧٩، ١٣ص؛ ٢٦سم. يليه ذيل يشتمل على أشعار المتنبي التي لم توجد في الديوان. المقدمة باللاتينية. (الشوربجي ٢١٨).
- [٥٤] شرح قصيدة بانت سعاد. قصيدة المتنبي يدح بها أبا الفضل ابن العميد. قصيدة أشجع بن بكر السلمي/ نشر جورج ولهم فرايتاج. هاله: (د.ن)، ١٨٢٣م. ٢٤، ٨، ١٢، ٤٢ص. باللاتينية والعربية. (السامرائي ٩٣).
- [٥٥] شرح قصيدة بانت سعاد لكعب بن زهير بن أبي سلمى / ترجمة وتقديم ج.و. فرايتاج. بون: (د.ن)، ١٨٢٢م. ٢٨، ١٥، ٤٢، ٢٤، ٤ص؛ ٢٥سم. النص بالعربية، ومعه ترجمته باللاتينية. (الشوربجي ٢٩-٣٠).
- [٥٦] شرح معلقة زهير بن أبي سلمى المزيني / ترجمة ونشر: أرسنت فريك روزنمولر. لايبزك: (د.ن)، ١٨٢٦م. ٣٩، ٥٥، ١٨ص؛ ٢٣سم. النص بالعربي ومعه ترجمته باللاتينية. (الشوربجي ٣٤).
- [٥٧] شرح المواقف لعضد الدين الأبيجي / علي بن محمد السيد الشريف الجرجاني؛ تقديم ونشر: ث. سورنسن. لايبزك: (د.ن)، ١٨٤٨م. ٣٧٢، ١٢ص؛ ٢٣سم. المقدمة باللاتينية. (الشوربجي ١١٨-١١٩).
- [٥٨] شرح وترجمة بعض قصائد المتنبي أشهر شعراء العرب/ بيتر بولن. بون: (د.ن)، ١٨٣٤م. ١٤٠ص، ١٠ص. بالعربية واللاتينية؛ مع ترجمة للمتنبي. (السامرائي ٤٧).
- [٥٩] صور من حياة الشرق الأوسط / إي. رينهارد. ينا: (د.ن)، ١٨٤٠م. ٢٣٦، ١٦ص. بالعربية والألمانية. مجموعة من قصص ألف ليلة وليلة.

- [٨٠] القرآن وهو شرعة الإسلاميه. هامبورغ: (د.ن)، ١٦٩٤م. تحت العنوان: محمد ابن عبدالله (قدوره ٢٦٩)، (الشوربيجي ٧).
- [٨١] القرآن وهو الهدى والفرقان/ تقديم ونشر غوستاف موريتيس ريد سلوب. ليسك: (د. ن)، ١٨٣٧م. ٥٢٩، ٤، ٨ص؛ ٢٣سم. المقدمة باللاتينية. (الشوربيجي ٦٥).
- [٨٢] قصيدة أبي المر المملح (النجراني)/ دراسة وتعليق وترجمة جليوم جليمان. هاله: (د. ن)، ١٨٢٨م. ٢٣، ١٢، ٤ص. بالألمانية واللاتينية والعربية. (السامرائي ٥٤).
- [٨٣] قصيدة عربية لتأبط شراً/ نشر جورج ولهم فرايتاج. جوتنجن: (د. ن)، ١٨١٤م. ٧٤ص. بالعربية والألمانية. أصلها رسالة دكتوراه. (السامرائي ٤٩).
- [٨٤] قصيدة في مدح الحسين بن إسحاق/ أبو الطيب أحمد بن الحسين بن عبدالصمد الشهير بالمتنبي؛ ترجمة وتقديم أنطونيوس هورست. بون: (د. ن)، ١٨٢٣م. ٨، ٥٥، ٤ص. ٢٩سم. (الشوربيجي ٣١).
- [٨٥] القواعد العربية/ يوهانس أوغسطس فولرز. بون: (د. ن)، ١٨٣٢م. ٤٠ص. باللاتينية والعربية. (السامرائي ٩٩).
- [٨٦] قواعد اللغة العربية المكتوبة/ ت. س. تيخشن. توبنجن: (د. ن)، ١٨٢٣م. ٢٦٣ص، ٤ص. بالعربية والألمانية. (السامرائي ٩٠).
- [٨٧] قواعد اللغة العربية للدراسة الجامعية/ كارل بول كاسباري. لايبزك: (د. ن)، ١٨٥٩م. ٤١٨، ٢٥، ٢٤ص. (السامرائي ١٠٤).
- [٨٨] الكتاب الدليل إلى رشد السبيل لطالبي الآداب في كلام الأعراب. أمثال لقمان الحكيم.../ نشرها جورج ولهم فرايتاج. بون: (د. ن)، ١٨٢٤م. ٨٨، ٦ص. بالعربية واللاتينية. (السامرائي ٩٤).
- [٨٩] الكشف عن مناهج الأدلة في عقائد الملة وتعريف ما وقع فيها.../ أبو الوليد محمد بن أحمد بن رشد؛ نشر مرقس جوزف مولر. ميونخ: (د. ن)، ١٨٥٩م. ص ٢٧، ١٢٧؛ ٢٥سم. ضمن مجموعة.
- [٩٠] كليلة ودمنة، أو، حكايات مشرقية، أو، أمثال بيدبا/ نشرها: فيليب وولف. شتوتجارد: (د. ن)، ١٨٣٧. ٢ج (السامرائي ١٤٠).

- [٩١] اللباب في تهذيب الأنساب لابن الأثير/ نشره فرديناند وستنفيلد. جوتنجن: (د. ن)، ١٨٣٥ م. ص٤٠. ص٨. للمقدمة اللاتينية. معه مختصر الأنساب للسمعاني (السامرائي ٢٩).
- [٩٢] مآثر آسيا في الفنون والعلوم والعادات والمعاملات والآثار القديمة والدين وأنظمة الحكم.../ هنريخ فردريك فون ديتز. برلين: (د. ن)، ١٨١١ - ١٨١٥ م. ج٢. بالألمانية والتركية والعربية. (السامرائي ٦٠).
- [٩٣] مجمع الأمثال/ أبو الفضل أحمد بن محمد بن أحمد الميداني النيسابوري؛ شرح ونشر ج. و. فريتا ج. بون: (د. ن)، ١٨٣٨ م. ج٣؛ ٢٢ سم. النص العربي ومعه شرحه باللاتينية. (الشوربجي ٧١).
- [٩٤] محمد النبي (صلى الله عليه وسلم)/ جوستاف فايل. شتوتجارد: (د. ن)، ١٨٤٣ م. ٤٥٠، ٣٨، ص٨ للنصوص العربية. (السامرائي ٩٠).
- [٩٥] مختارات عربية/ أرنست فردريك روزغولر. لايزك: (د. ن)، ١٨٢٥ - ١٨٢٨ م. ٣ مج. بالعربية واللاتينية. (السامرائي ٧٦ - ٧٧).
- [٩٦] مختارات في المطالعة العربية/ جمع وتقديم ونشر يوهان جودفرد كوزجارتن. لايزك: (د. ن)، ١٨٢٨ م. ٥٥٢، ٢٤ ص. ٢١ سم. المقدمة باللاتينية. (الشوربجي ٤١).
- [٩٧] المختصر في أخبار البشر/ الملك المؤيد أبو الفدا عماد الدين إسماعيل بن علي بن محمود صاحب حماة الأيوبي؛ ترجمة وتقديم هنريك أورنور فلايشر. لايزك: (د. ن)، ١٨٣١ م. ١٠، ٢٦٢ ص؛ ٢٧ سم. النص العربي ومعه ترجمته باللاتينية. (الشوربجي ٤٦).
- [٩٨] المدارس العربية ومدرسوها/ نشر فرديناند وستنفيلد. جوتنجن: (د. ن)، ١٨٣٧ م. ١٣٦، ٨، ٢٢ ص. للنص العربي. (السامرائي ١٣٩).
- [٩٩] المشترك وصفا والمفترق صقعا/ أبو عبدالله شهاب الدين ياقوت بن عبدالله الحموي؛ تقديم ونشر فرديناند وستنفيلد. جوتنجن: (د. ن)، ١٨٤٦ م. ٤٧٥، ٤٥، ١٨ ص.؛ ٢٣ سم. (الشوربجي ١٠٩).
- [١٠٠] مطلوب كل طالب من كلام علي بن أبي طالب/ شرحه بالفارسية محمد بن محمد رشيد الدين الشهير بالوطواط؛ ترجمة ونشر هنريك أورنور فلايشر. لايزك: (د. ن)، ١٨٣٧ م. ٦٣ ص.؛ ٢٦ سم. النص العربي ومعه ترجمته باللاتينية. ضمن مجموعة. (الشوربجي ٦٦).
- [١٠١] المعارف/ أبو محمد عبدالله بن مسلم بن قتيبة الكاتب الدنيوري؛ تصحيح فرديناند وستنفيلد. جوتنجن: (د. ن)، ١٨٥٠ م. ٣٦٦، ٨ ص؛ ٢٢ سم. فيه ملاحظات بالنمساوية. (الشوربجي ١٢٨).

- [١٠٢] معجم عربي - لاتيني / يون إم. وترجروند. جوتنجن؛ لندن: (د.ن)، ١٨٠٦م. ٤٣، ٢ص. (السامرائي ٣٦).
- [١٠٣] المعلقات السبع، أو، السموط السبعة المعلقة من أشعار العرب، مع شرح منتخب مقتضب / فرانس أنرولد. لايبزك: (د.ن)، ١٨٥٠م. ٢١٨، ٦٤ص. بالعربية واللاتينية. (السامرائي ٣٢).
- [١٠٤] معلقتا عنتر بن شداد والحارث بن حلزة الإشكري / نشر إلكسس بولديريف. جوتنجن: (د.ن)، ١٨٠٨م. ١٢ص، ٢٤ص باللاتينية والعربية. (السامرائي ٤٦).
- [١٠٥] معلقة امرئ القيس / ترجمة: ب.م. بولمير، إريك دفيكيوس. برلين (د.ن)، ١٨٢٤م. ٢٨ص باللاتينية والسويدية، ١٤ص. بالعربية. (السامرائي ٤٦).
- [١٠٦] معلقة طرفة بن العبد بشرح الزوزني / يوهانس أوغسطس فولرز. بون: (د.ن)، ١٨٢٩م. بون: (د.ن)، ١٨٢٩م. ٩٠، ٨، ٣١ص للنص العربي. (السامرائي ٩٩).
- [١٠٧] معلقة عمرو بن كلثوم التغلبي / نشر يوهانس كوزجارتين. ينا: (د.ن)، ١٨٩١م. ٧٢، ٨، ٣١ص للنص العربي. بالعربية واللاتينية. (السامرائي ١٠٩).
- [١٠٨] مقتطفات من مصادر عربية ورسائل غير منشورة لمؤلفين من العرب تتعلق بشؤون الهند... نشر جوليوم جلدمايستر. بون: (د.ن)، ١٨٣٨م. ٢٢٤، ٨٠، ١٥ص. باللاتينية والعربية. (السامرائي ٥٣).
- [١٠٩] المكتبة الصقلية: وهي تشتمل على تاريخ جزيرة صقلية / جمعها ميخائيل أماري. لايبزك: (د.ن)، ١٨٥٥ - ١٨٥٧م. ٣مج؛ ٢٢سم. جمعت من خمس وثمانين كتاباً عربياً من زمن المسعودي صاحب مروج الذهب إلى زمن المولى مصطفى بن عبدالله المعروف بحاجي خليفة صاحب كتاب كشف الظنون.... معها فهرس بالأسماء، والكتب مع مقدمة بالإيطالية لجامعها. (الشوريجي ١٦١).
- [١١٠] المكتبة العربية. نشرها كرستيان فردريك شنورر. هاله: (د.ن)، ١٨١١م. ٥٢٩، ٢١ص. بالعربية واللاتينية. وصف للكتب العربية المطبوعة بين ١٥٠٥ - ١٨١٠م. صدرت طبعته اللاتينية الأولى بين ١٧٩٦ - ١٨٠٦م صدرت سنة ١٨٤٠م كتابا ج.ت. زنجير. المكتبة الشرقية. Bib.Orient. وغطى ما نشر بالعربية حتى ١٨٤٠م، نشر ط ٢ منه بالفرنسية ١٨٤٦م، وملحق ١٨٥٧م. (السامرائي ٨٤ - ٨٥)، (الخلوجي ٣ - ٢).

- [١١١] ملاحظة حول الكتاب العربي: تحفة إخوان الصفا مع بعض النماذج منه. برلين: (د. ن)، ١٨٣٨م. ٤، ٩٩، ٥٥ص. بالألمانية والعربية. (السامرائي ١٢٤). (١١٢) منتخبات أدبية تاريخية/ جمع وتقديم: فردريك أوجست أنولد. هاله: (د. ن)، ١٨٥٣م. ٢ج؛ ٢٣سم. المقدمة باللاتينية. (الشوربيجي ١٤٦).
- [١١٣] منتخبات عربية للمطالعة/ جمع جورج و. فرايتاج. بون: (د. ن)، ١٨٣٤م. ١٨٢، ٦ص؛ ٢٠سم. مأخوذة من: المختار من نوادر الأخبار للمقري الأنباري، ... المقدمة باللاتينية. (الشوربيجي ٥٤).
- [١١٤] منتخبات من كتاب القدوري في الفقه، ومن كتاب ذخيرة الملوك للهمداني/ ترجمة وتقديم ونشر أرنست فردريك روزمغولر. لايبزك (د. ن)، ١٨٢٥م. ٢٣، ٤٤، ١٢ص؛ ٢٢سم. النص العربي مع ترجمته باللاتينية. (الشوربيجي ٣٣).
- [١١٥] منتخبات من كتاب نزهة المشتاق للإدريسي، ومن كتاب زبدة كشف الممالك وبيان الطرق والمسالك لخليل بن شاهين الظاهري/ ترجمة ونشر أرنست فردريك روزمغولر. لايبزك: (د. ن)، ١٨٢٨م. ٢٧، ٥٦، ٨ص؛ ٢٣سم. النص العربي، ومعه ترجمته باللاتينية. (الشوربيجي ٤١-٤٢).
- [١١٦] منتخبات من مثلثات محمد بن المستنير المعروف بقطرب/ ترجمة إدوارد فيلمار. ماربورج: (د. ن)، ١٨٥٧م. ٦٦، ٧ص؛ ٢٢سم. النص العربي ومعه ترجمته باللاتينية. (الشوربيجي ١٧٦).
- [١١٧] المنتقى في أخبار أم القرى/ نشر فرديناند وستنفيلد. لايبزك: (د. ن)، ١٨٥٨م. ٣٩١ص، ٣ص بالألمانية. (السامرائي ١٣٩).
- [١١٨] منوعات عربية/ نشر يوهان جودفرد كوزجارتن. لايبزك: (د. ن)، ١٨٢٨م. ٥٥٢، ٢٤ص. النص العربي ص ١- ١٧٦. باللاتينية والعربية. (السامرائي ١١٠).
- [١١٩] نثر اللآل في الحكم والأمثال من كلام علي بن أبي طالب كرم الله وجهه/ ترجمة ونشر هنريك أورنور فلايشر. ليبسك: (د. ن)، ١٨٣٧م. ٦٤- ٨٧؛ ٢٦سم. النص بالعربية ومعه ترجمته باللاتينية: في مجموعة.
- [١٢٠] نجوم الفرقان في أطراف القرآن/ غوستاف فلوجل. لايبزك: (د. ن)، ١٨٤٢م. ٢١٩، ١٠ص؛ ٢٧سم. فهرس مرتب على حروف المعجم للكلمات الواردة في القرآن الكريم. أول

كشاف لألفاظ القرآن الكريم يصدر في أوروبا قبل غيرها. اعتمده محمد فؤاد عبد الباقي في إصدار معجمه: المعجم المفهرس لألفاظ القرآن الكريم، الذي ذكر فيه: «اعتضدت به وجعلته أساساً لمعجمي» (الصويع ١٠٨) (الشوربيجي ٨٧).

[١٢١] نصوص عربية مختارة (في النحو والتاريخ) / نشر: جورج ولهم فرايتاج. بون: (د. ن)، ١٨٣٤ م. ٤٨٢ ص.، ٨ ص. للمقدمة اللاتينية. (السامرائي ٩٤).

[١٢٢] نقد تعليقات هاجث في تحقيقه للأجزاء الأربعة الأولى من كتاب ألف ليلة وليلة. نشر هنريك أورانور فلايشر. لايبزك: (د. ن)، ١٨٣١ م. ١٠٨، ٤ ص. بالألمانية والعربية والفرنسية واللاتينية. (السامرائي ٩٥).

[١٢٣] نقد قواعد اللغة العربية والأوزان العروضية/ جورج هنري إيفالد. لايبزك: (د. ن)، ١٨٣١ - ١٨٣٣ م. ٢ ج. بالعربية واللاتينية. (السامرائي ٤١).

[١٢٤] نماذج من شعر أبي الفرج البغاء/ نشر فيليب وولف. لايبزك: (د. ن)، ١٨٣٤ م. ٣٩، ١٤ ص بالعربية واللاتينية. (السامرائي ١٤١).

[١٢٥] وصف جزر المليبار عند ابن بطوطة/ هـ.أبتز. ينا: (د. ن)، ١٨١٩ م. ٢٤ ص. حقق النص العربي وأضاف إليه التعليقات والحواشي باللاتينية. (السامرائي ٢٩).

[١٢٦] وفيات الأعيان وأنباء أبناء الزمان مما ثبت بالنقل أو السماع أو أثبتته العيان/ شمس الدين أبو العباس أحمد بن محمد بن إبراهيم المعروف بابن خلكان؛ تصحيح ونشر فرديناند وستنفيلد. جوتنجن: (د. ن)، ١٨٣٦ - ١٨٤٠ م. ١٦٠، ١٣٨، ١٤٤، ١٤٤، ١٤٦، ١٤٨، ١٥٤، ١٤٠ ص؛ ٢٢ سم. (الشوربيجي ٦٣).

[١٢٧] الينابيع الشعرية الشرقية/ نشرها يوهان جودفرد كوزجارتن. سترالسند: (د. ن) ١٨١٥ م. ١٤٤ ص. باللاتينية والعربية والفارسية والتركية والألمانية. (السامرائي ١١٠).

## **Contribution of German Orientalists to the study of manuscripts in Arabic, their Bibliographical control and publication**

**Fouad Hamad Rizq Farsuni**

**Abstract.** This is a bibliometric analysis of German orientalist's contribution to the study of Arabic manuscripts, their bibliographical control, and publication, beside preparing tools supporting their study. The analysis depends on the contents of the experimental list of researched works, and covers authorship patterns, productivity, geographical distribution, subject distribution, form distribution and lingual distribution. Results have revealed productivity and authorship trends, especially predominant single authorship, variety of intellectual contributions, in addition to significant bibliographical characteristics and publishing trends of researched works.